

# 活在疫苗誕生前 VIVER ATÉ À VACINA

中美雙方跳過步驟一實施人體臨床試驗。有醫生向本報解釋：疫苗「至少要等一年」，在此之前，「自求多福」

China e Estados Unidos saltam etapas - já há testes clínicos em humanos. Médicos explicam ao PLATAFORMA que a vacina pode levar “um ano”. Até lá... a prioridade é “salvar vidas”

8-9



特區政府呼籲

必須堅持  
避免聚集  
記得洗手  
戴好口罩  
健康聲明  
減少出境

新型冠狀病毒感染應變協調中心

藝術延期  
**ARTE SUSPENSA**

澳門 MACAU 10-11

大灣區領導未來  
**GRANDE BAÍA  
LIDERA FUTURO**

經濟 ECONOMIA 6-7

中國私企的安全  
**CHINA PRIVATIZA  
SEGURANÇA**

非洲 ÁFRICA 12-13

O Governo da RAEM solicita:

Vamos todos persistir;  
Evite a concentração de pessoas;  
Lave as mãos com frequência;  
Use uma máscara adequadamente;  
Declare a sua condição de saúde;  
Reduza as saídas para fora de Macau.

Centro de Coordenação de Contingência do Novo Tipo de Coronavírus

社長特邀專欄 **DIRETOR CONVIDA**

觀點 OPINIÃO 5

馬偉圖 **ALEXANDRE MARREIROS**

疫情大流行：武器之後，恐懼之王  
Pandemia: rainha das armas, rei do medo

積臣·亞諾維茨 **JASON YANOWITZ**

意大利：五步...由蔑視至爆發  
It lia: cinco fases... da negaÁ o ao drama

## 齊運動 健體魄

Pratica Desporto, Reforça a Tua Saúde!  
Let's Exercise for Our Health!

www.sport.gov.mo  
☎ 2823 6363





PARTIDO COMUNISTA CHINÉS

1



— 1 —

在做人體測試前，中國軍人陳薇少將  
注射新冠肺炎疫苗

Major-general chinesa, Chen Wei, voluntariou-se  
para ser a primeira a testar a vacina contra  
o SARS-Cov-2 antes de qualquer outro ser humano

— 2 —

信眾在三街會館祈福，  
「盼望新冠肺炎疫情受控」

Crente maoista reza aos deuses  
no Templo Sam Kai Vui Kun, em Macau,  
a pedir para o Covid-19 ser controlado

— 3 —

香港蘇豪區及蘭桂坊以往總是熙來攘往，  
但過去幾日則變得冷清

Ruas de Soho ou Lan Kwai Fong, em Hong Kong,  
habitualmente cheia de gente,  
mostravam-se despidas nos últimos dias



GONÇALO LOBO PINHEIRO

2



ANTHONY WALLACE/AFP

3

## 中國實行凱恩斯主義和馬歇爾計劃 KEYNES E O MARSHALL CHINÊS



古步毅 PAULO REGO

聯合國、東協、歐盟、非盟、美洲國家組織……面對嚴峻的疫情也要跪地投降，束手無策。北歐、美國、巴西等關鍵時刻更面臨內憂外患，在地區勢力與中央政府之間的拉扯廝殺。

經濟下滑導致赤字不斷增加，迫使政府發行貨幣減壓，然而還未等到通貨膨脹的來臨，已經率先迎來經濟蕭條。凱恩斯主義和多元文化主義又再次崛起，也許為時已晚，已無法挽救新自由主義下的民主破裂和反全球化的趨勢。

真的驚訝是，近年來西方多個國家推行民族保護主義和推崇馬爾薩斯的自然選擇論，主張「清理福利國家下的低端人口」，這有如打開了潘多拉

的盒子，一發不可收拾。相比之下，中華地區，專制政權和強腕民主國家取代了傳統福利國家的過往模式。與此同時，北京正宣揚多元文化主義，並承諾「無論各國對中國有何評論，喜不喜歡中國也好」，都願意展示大愛向所有人提供援助，按他們的話語來說就是這樣...

不要將這與讚揚獨裁政權相混淆，這兩者並無直接關係。然而若真是，那民主國家就必須自救，犧牲血汗和眼淚。在與法西斯主義的鬥爭，捍衛自己的權利和自由。倘若他們不了解全人類共同的利益和人文主義全球化，那就會他們將失去未來，走向滅亡。

很難預測未來會有怎樣的危難和機遇的出現，為他們帶來或奪去他們的力量。的而且確，中國的資本共產主義有許多缺陷，充滿各種不可預測。北京的外交措施為馬歇爾計劃賦予了一種新的定義。我希望真的如此！因為世界的確有必要中國有危難中伸出援手。這種樂觀天真有時是危險的。

**記得二戰後的世界，西方世界通過接受美國的經濟援助，最終屈服於美國的資本主義的淫威下。民主，沒錯是有的，但也不就最後還是要投靠單一的救世主。**倘若北京在疫後無私大愛向各國提供西方世界通過接受美國的經濟援助，那西方國家將要面臨中國嶄新的多元文化主義和軟實力的衝擊。民主國家最終還是要面對民粹的威脅和弊端。📌

Nações Unidas, Associação das Nações do Sudeste Asiático, União Europeia, União Africana, Organização dos Estados Americanos... capitulam na prova de vida. O Estado Nação, autista em locais-chave como no norte da Europa, Estados Unidos, Brasil... multiplica *harakiris* entre poderes regionais e centrais. Cai a obsessão do déficit e dispara a emissão de moeda – afinal, antes inflação que depressão. Keynes e o multiculturalismo regressam ao futuro, quiçá tarde para sarar a fratura exposta da democracia neoliberal – globalização sem rosto.

É espantoso como o ocidente abre a caixa de pandora do nacionalismo protecionista e da seleção malthusiana - limpam “excessos” do Estado Social. Por contraponto, a oriente, ditaduras e *democraturas* musculadas assumem o Estado Providência. Entretanto, Pequim apregoa o multiculturalismo e promete ajuda a todos, “independentemente do que tenham antes dito da China”. Quem diria...

O mundo pós-vírus exigirá autoridade, capacidade de decisão. Não se confunda

a evidência com o elogio à ditadura – nada disso. Urge é que as democracias que se salvem a si próprias, protegendo direitos, liberdades e garantias conquistadas com sangue, suor e lágrimas, nas lutas anti-fascistas. Se não ganham consciência do bem comum, da globalização humanista, perdem o futuro.

É difícil prever o que decide quem é incapaz de o fazer. Já o comunismo capitalista chinês, tendo todos os defeitos que tem, escapa a essa imprevisibilidade. Intui-se na narrativa de Pequim uma nova estirpe do Plano Marshall. Oxalá! Porque é preciso. A ingenuidade, essa, é má conselheira.

**O mundo pós-guerra pagou juros altos ao capital norte-americano, vergando-se à sua lógica: democrática, sim; mas messiânica - tantas vezes unilateral.** Se Pequim custear agora a recuperação pós-vírus, nem precisa disso. O multiculturalismo e o *soft-power* confrontam as democracias ocidentais com o seu próprio veneno: a profecia autoritária. 📌

### 議事亭 SENADO

## 美國疫情大爆發要中國背黑鍋 ESTADOS UNIDOS CULPAM CHINA PELO SURTO DE CORONAVÍRUS



陳思賢 DAVID CHAN \*

O facto de o presidente americano Donald Trump chamar ao Covid-19 “Vírus da China” prova que quer culpar o país pela epidemia. Pequim já perguntou quais têm sido os esforços do Governo americano para conter o vírus. Trump acusou a China de desperdiçar tempo vital para os EUA e o resto do mundo. Mas, na verdade, a China avisou os EUA sobre o vírus a 3 de janeiro, e desde 23 desse mês que o resto do mundo seguiu de perto o que se passou em Wuhan. A informação sobre a situação na cidade foi partilhada e peritos em medicina acederam a todos os documentos.

Os EUA já têm peritos à volta da epidemia há mais de um mês. A 23 de feve-

**美**國總統特朗普將「新冠病毒」改為「中國病毒」就是想將防疫不力的責任掉給中國，當然立即被中國反駁這兩個多月來美國政府在防疫方面做了些什麼？並指其白白浪費了中國為全球及美國政府爭取到的防疫時間，事實上自從1月3日以來中國就向美國通報了疫情資訊，在1月23日武漢封城之後，全球都可以看到每天更新的確診人數、治療狀況、還有病毒特性、防治方法等，這些都是及時公開的，醫療專家們都能看到有關論文。實際上，美國早一個多月前就有專家不斷吹哨，但是美國政府卻置若罔聞不當一回事，2月23日保

reiro, o médico Paul Cottrell, conhecido como o “whistleblower” americano, avançou que o número de infetados nos EUA já passava do milhar e que o Centro de Controlo e Prevenção de Doenças estava a esconder essa informação. Mais tarde foi silenciado. Entre janeiro e março os EUA preocuparam-se mais em culpar a China, classificando o fecho de uma cidade como uma violação dos direitos humanos e dizendo que a solução para o vírus é a democracia.

羅科特雷博士就已經說過美國實際感染早就超過1,000人，美國CDC在掩蓋疫情，保羅被稱為美國吹哨人，然後就要求禁聲，在1月到3月中這一個多月時間裡，美國都集中在抹黑中國：如封城是違反人權，消滅病毒不是中醫不是西醫而是民主自由等等攻擊中國體制。

**疫情已在美國大規模擴散開來，特朗普無力扭轉這一局面祇能選擇甩鍋，畢竟這個簡單，動動嘴，說幾次「中國病毒」，把黑鍋拋給中國便是，但華盛頓這個鍋太大了根本拋不掉，而且將冠狀病毒說成中國病毒這個污名**

**A epidemia entretanto chegou aos EUA e agora Trump não controla a situação. A solução é simples: culpar a China e usar o termo “Vírus da China”.** A situação é demasiado grave para Washington atirar a culpa para outros. A China, além de se opor ao uso do termo “Vírus da China”, está a trabalhar com o resto do mundo na luta contra esta pandemia. A nível interno, há vozes discordantes nos EUA. O ator que desem-

penha o papel da personagem Hulk criticou publicamente Donald Trump no Twitter: “Quando lança a culpa da existência de um vírus sobre um grupo étnico, está a virar as pessoas umas contra as outras”. Antes do início do surto nos EUA, Trump elogiou os esforços da China na luta contra a epidemia. Depois do surto, começou a atirar as culpas para a China. A negligência e posteriores consequências são demasiado óbvias para ser ignoradas. 📌

\* 高級編輯 Editor Senior



## 山川異域，風月同天 SOMOS TODOS ONDAS DO MESMO MAR

宋文娣 WENDI SONG

新冠疫情影响一月中在中國爆發之後，儘管有專家學者一直警示病毒全球廣泛傳播的可能性，但直至三月，當歐洲成為重災區、美國確證病例突破4萬、國際航班大幅停飛、全球各國陸續「閉關鎖國」之後，幻想事不關己的僥倖與漠然才被大面積破除。人們終於意識到，新冠病毒並非只存在於遙

遠的異域，也沒有人可以置身事外。疫情所引發的經濟損失已經漸顯。但疫情所造成的最糟後果未必在經濟，而是各國之間不信任的加深，以及對全球化態度的懷疑。20世紀下半葉和21世紀初的繁榮，主要是受益於全球化的國際分工和資源配置。經濟全球化發展給人類帶來了空前的繁榮，

人類一體化發展在加快速度。但由於各國經濟發展不平衡、貧富懸殊加大，民粹主義、民族主義、貿易保護主義開始呈現上升趨勢。而不巧在此時發生的疫情，極有可能進一步加劇這些問題。目前在局部地區出現的種族歧視、以鄰為壑，恰恰證明形勢的惡化。

雖然當前疫情之下，各國政府正加強合作，但面對危機的壓力以及政治手段的運作，無疑正在削弱合作的基礎。

尤其需要警惕的是，政客為了掩蓋自己的不足、轉移內部矛盾而打出種族歧視和民族主義的旗號，越是這個時候，越要堅定對市場經濟和全球化的信心。這也是全球一體化網絡化平台化時代的內在要求。我們已然是人類命運共同體，沒有哪個國家和地區能成為一座孤島，並獨善其身。疫情終究會過去，飛機再啟程，郵輪會再遠航。希望我們因為疫情而暫時分開的手，很快再有牽上的一天。畢竟，作為地球公民的我們，雖山川異域，但風月同天。📌

Após o início do surto de Covid-19 na China peritos alertaram o resto do mundo para o risco de este se alastrar para outros países. Porém, apenas em março, quando a Europa foi fortemente atingida pela epidemia e os EUA atingiram os 40 mil casos confirmados, é que os voos começaram a ser cancelados e as fronteiras a fechar. Todos podemos ser afetados. O impacto económico causado pelo surto tem sido cada vez mais evidente. Mas a pior consequência desta pande-

mia não é necessariamente a económica, mas sim a crescente desconfiança entre países numa era global. A prosperidade da segunda metade do século 20 e princípio do século 21 em grande parte surgiu devido à globalização, com a divisão internacional de mão-de-obra e a realocação de recursos. O desenvolvimento da globalização económica trouxe-nos grandes benefícios com o acelerar da integração de toda a humanidade. Devido ao desenvolvimento económico

desequilibrado do mundo e a crescente disparidade entre classes, populismos, nacionalismos e protecionismo comercial tornaram-se cada vez mais comuns. Uma pandemia como esta irá certamente alimentar ainda mais estas tendências.

É necessário manter uma atitude cautelosa em relação à retórica racista e nacionalista que alguns políticos usam para cobrir erros e evitar conflitos internos. Agora é mais importan-

te do que nunca manter a confiança na economia mundial e na globalização. Já fazemos parte de uma comunidade com um futuro comum para a humanidade. Nenhum país ou região pode isolar-se ou ser exceção. A pandemia irá eventualmente passar, aviões voltarão a voar, cruzeiros a partir, e talvez as mãos que se separaram com esta situação se voltem a unir. Afinal de contas, somos todos ondas do mesmo mar, folhas da mesma árvore e flores do mesmo jardim. 📌



## 威尼斯之死和瘟疫的流行 DA MORTE EM VENEZA E COMO A PESTE SE FEZ POP

RUTE COELHO

生死與運河聯繫在一起的威尼斯水城，中世紀黑死病成為流行文化的圖標，比如著名的鳥嘴面具（源於對黑死病的恐懼），或絲絨外套上的老鼠設計圖案。這部古老戲劇留下的紀念品已經從威尼斯消失，現在又以另一個名字和另一種病毒復活。在意大利，新的瘟疫（新冠肺炎）引發的

後果已達到人道主義災難的程度。這類新聞每天都出現：醫療隊放棄治療80多歲的感染者，因為醫療資源無法供給所有人，死者的親屬因為害怕被傳染而不能為親人舉行體面的葬禮。

世界上最美麗的國家之一，現在像是世界末日降臨。威尼斯中心的聖馬克廣場終於空無一人。由於針對新冠病毒的檢疫隔離，渡船被禁止，河道的水變

得清澈透明，甚至還能看到魚。如果威尼斯能夠經受住時間、所有災難和海洋的發展，那麼我們也應承受這個人文遺產和西方文化的象徵。我們可以引用《威尼斯的死亡》這本書中關於20世紀初威尼斯霍亂爆發的摘錄，並從歷史上吸取必要的教訓：「(...)當局的腐敗，再加上持續的不安全局勢，城市因死亡的蔓延而陷入寂寥一片的境地，低階層

民眾的生活極度墮落，滋生了非法和反社會傾向 (...) 職業犯罪達到了極端且難以忍受的程度，直到那時這些狀況也僅為南部和東部知曉。」等一切都過去了，我們將前往威尼斯。我們要乘船到麗都島，欣賞這個電影節舉辦地，還能看到藍白條紋相間的沙灘棚屋。當在那裡呼吸到充滿著永恆海洋氣息的空氣時，我們就能確定我們已重新啟航。📌

Na cidade aquática de Veneza, onde a vida e a morte se fazem sobre as águas dos canais, a Peste Negra medieval está presente em ícones da cultura pop como a célebre máscara de bico do médico da peste ou nos desenhos estilizados de ratos em casacos de veludo. Veneza está agora vazia destes souvenirs de um drama antigo, agora ressuscitado sob um outro nome e um outro vírus. Em Itália, a nova peste, o coronavírus, atingiu proporções de catástrofe humanitária. Leem-se notícias de que a equipas de saúde vão deixar morrer

infetados com mais de 80 anos porque não têm como acudir a todos ou sobre como os familiares dos que morreram não podem dar funerais condignos aos entes queridos por causa do pânico (justificado) de contágio.

Um dos países mais belos do mundo é agora um lugar de fim do mundo, apocalíptico. A Praça de São Marcos, coração de Veneza, está, por fim, vazia. Consequência da quarentena provocada pela pandemia, com a interdição dos ferry boats as águas dos canais apareceram transparentes,

ao ponto de se verem peixes. Se Veneza tem resistido ao tempo, a todas as pragas e ao avanço do mar, devemos a essa joia Património da Humanidade e símbolo da cultura ocidental resistir também. Podemos reter-nos neste excerto do livro "A Morte em Veneza", sobre um surto de cólera na cidade italiana no início do século XX e retirar da História os devidos ensinamentos: "(...) A corrupção das autoridades, combinada com a insegurança reinante, o estado de sítio em que a cidade mergulhara graças ao alastrar

da morte, davam azo à depravação nas camadas mais baixas, instigavam instintos ilícitos e anti-sociais (...) e o crime profissional atingia proporções extremas e insuportáveis, como até então só eram conhecidas no Sul do País e no Oriente". Quando tudo passar, iremos a Veneza. Passaremos de barco para a ilha do Lido, a do festival de cinema e onde ainda são visíveis as icónicas barrquinhas de praia com listras azuis e brancas. Ali, ao respirar aquele odor intemporal de mar, teremos a certeza que recomeçamos. 📌

## 前路茫茫！ N O FAZEM IDEIA DO QUE A VEM!



積臣·亞諾維茨 JASON YANOWITZ \*

眾所周知，因新冠肺炎的關係，意大利正處於全國封城隔離狀態。情況惡劣，但更為惡劣的是，看到全世界面對嚴峻的疫情，仍擺出一副事不關己，己不勞心的模樣。

**我們知道你們是這樣的想法，因為我們曾經也是這樣想。然而，這個思想轉換的過程大概經歷了五個階段：**最初第一階段的時候，我們都得悉聽聞有新型肺炎，意大利開始了有首宗確診，然而，在那時，根本沒有人放在眼內，因為大家皆認為這只不過是比一般傷風感冒嚴重一點點的普通流感而已；到了第二階段，疫情開始蔓延，確診病例亦開始隨之增加，有部分城鎮開始進入封城隔離狀態，然而，人們認為這只不過是媒體炒作，誇大言辭，譁眾取寵，責斥媒體散播恐慌。疫情發展不妙，但政府採取了一定的措施，所以民眾沒有甚麼需要擔心。其後，進入了第三階段，數字出現了變化，確診病例的數目以急遽之勢迅速增加。首次錄得死亡個案，大專及非高等教育院校停課，政府公告呼籲民眾減少社交接觸，

要勤洗手。然而，人們還是尚未真正弄懂疫情的嚴重性。到第四階段，各國宣告進入全國緊急狀態，各地醫院開始出現醫護人士人手不足應付疫情的情況，甚至連已退役的醫護人員，以及剛完成大二課程的醫學生，也被招募派上了醫療前線進行援助工作。醫護人士逐漸開始受到感染，甚至牽連至其家人亦同樣受到感染。全國到了一個醫療資源嚴重匱乏的地步，醫護人員不得不對病人作出取捨和抉擇，只能不得選擇優先搶救較可能倖存的患者。第五階段，全國進入封城隔離狀態，但民眾仍繼續外出工作，繼續到外面超市和藥房購買物資，若不然，經濟將面臨進一步的崩潰，此時，可以見到不少民眾已戴上口罩保護自己，但仍有不少人自認為金剛不壞百毒不侵。到了最後的階段，此時全國一切活動停止，所有人禁止外出，做任何事情都得事先得到許可批准方可進行。

\* 意大利公民在社交媒體推特上的發文

Todos sabem que a Itália se encontra em quarentena devido à Covid-19. A situação é má, mas pior é ver o resto do mundo a agir como se isto não fosse acontecer com eles.

**Sabemos que pensam assim, porque nós também pensamos. A situação passa por cinco fases.** Na primeira sabemos que o coronavírus existe e começam a surgir os primeiros casos. Contudo, não há nada com que nos preocuparmos, porque é apenas uma gripe má. Na segunda fase da propagação, começam a aumentar o número de casos, algumas cidades entram em quarentena e acredita-se que os media estão a exagerar na forma como noticiam o caso, acusando-os de causar o pânico. A situação é triste mas estão a ser tomadas medidas por isso nada temos com que nos preocupar. É então, que se entra na terceira fase, na qual as coisas começam a mudar de figura. O número de casos começa a aumentar de forma vertiginosa. Surgem as primeiras mortes, o país entra em quarentena, começam a fechar-se escolas e universidades. Os avisos para evitar o contacto social bem como para lavar as mãos é repetido

vezes sem conta, mas as pessoas continuam sem entender a gravidade da situação. Na quarta fase, os países declaram o estado de emergência nacional. Começam a escassear médicos e enfermeiros para combater o problema nos hospitais. Médicos reformados e alunos que já tenham completado o segundo ano de medicina começam a ser chamados para ajudar. Os profissionais de saúde começam a ser infetados e a infetar os familiares. Atingimos um ponto em que perante a falta de recursos é preciso decidir quem queremos salvar. Na quinta fase, todo o país entra em quarentena, mas as pessoas continuam a poder ir trabalhar e a ir ao supermercados e às farmácias, pois, caso contrário, a economia corre o risco de colapsar". Entretanto, já se vê muitas pessoas de máscara mas há ainda aqueles que se julgam invencíveis. É, então, que se atinge a fase final. Altura em que tudo fecha e todos são proibidos de circular na rua, tendo de obter um certificado de autorização para o fazer.

\* Texto adaptado do twitter de um italiano

## 易碎品 COISA FR GIL



馬偉圖 ALEXANDRE MARREIROS

大寫「FRAGILIDADE」(易碎)是因為這很重要。這個敵人無形、無色且難以察覺，直教人心生恐懼，是真實的只是我們看不見，這還把善良的撒馬利亞人當作地球上最十惡不赦的罪人般殺死。隔離期間，陽光照射著我房子的牆壁，也在窗上映照著這世上人口最密集的城市，如今空無一人的街道。不復見朝氣的靈魂，城市的靈魂也隨之而去。這不合理，因為這不符合城市的意義。城市是人們就各種原由互相認識和建立關係的地方。現在我們同在一片土地，惟各困家中，生活由新冠肺炎的出現開始變得不一樣了。一切都變得脆弱，生活規則由乘法變成生死攸關的命題。但由於人類天生「不完美」的優厚條件，賦予了我們具備重塑自我並就病毒創建解決方案

的能力。人類從前看到小鳥，就發明了飛機；看到魚，就發明了潛艇；去研究病毒或就會製成比原子彈更大的威脅工具。區別在於原子彈誕生的主因是核能。核能很好，但原子彈顯然更惹人注目。

**新冠肺炎如今已經變成了一個炸彈，將能充當武器和操控人的恐懼。**我不想提供別的想法，也不想揭露什麼，因為總有些不懷好意的人想將今次病毒轉變成攻擊敵人的武器，務求保護自身專屬軍備和戰爭武器庫。未來的格言該會是戰爭一觸即發，人類滅絕可能是結局之一。病毒破壞不成諾亞方舟，也污染不了海洋，但卻可致四足動物大量死亡，令我們不禁聯想到法國哲學家薩特的想法：誰會知道若地球無了人類可能會更好。

FRAGILIDADE, em maiúsculas, pois ela é grande. Este inimigo invisível, incolor, imperceptível aos sentidos que nos ensinaram a ter medo, é real e não se vê, mas mata o bom samaritano como o maior crápula deste pedaço de cosmos que orbita à volta do Sol. O mesmo Sol que banhava as paredes da minha casa no tempo da quarentena, revelando através da janela a triste imagem das ruas desertas da cidade com maior densidade populacional do mundo. Não se via viva alma, a mesma alma da cidade que, como tantas outras, tinha desvanecido. Não fazia sentido, não servia o propósito de que se quis fazer cidade, o lugar onde os homens se encontram e constroem relações, sejam elas de que natureza forem. E assim, todos juntinhos, aprisionados ao pedaço de casa apercebi-me de que a vida passou a ser diferente desde a Covid-19. Tudo é frágil, porque a regra da multiplicação passa de fórmula matemática para uma questão de vida ou morte. Como o Homem nasce com a maravilhosa condição de Ser imperfeito, tem na essência a capacidade de se reinventar e criar solução pós-vírus. O mesmo Homem que

olhou para o pássaro e inventou o avião; olhou para o peixe e construiu o submarino, vai olhar para o vírus e construir a maior ameaça que alguma vez inventou deste a bomba atómica. Com a diferença de que a bomba nasceu de um princípio interessante: a energia nuclear. A ideia era boa, mas melhor ainda foi a bomba.

**A SARS-CoV-2 já nasce bomba e servirá de Rainha das armas e de Rei dos medos.** Não quero dar ideias, nem patentear nada, até porque haverá crápulas e mentes decrépitas a trabalhar o potencial que este vírus tem como ameaça aos inimigos e na proteção dos seus clubes exclusivos de armamentos e arsenais bélicos. Ide brincar às guerras será o mote; extinção do Homem poderá ser uma das conclusões. Como o vírus não mata quadrúpedes da arca de Noé, nem tão pouco polui oceanos, pode ser que faça a dizimação do bicho bípede e nos possa fazer reflectir sobre a ideia de Sartre: Quem sabe se o mundo não seria melhor sem os homens.

建築師 Arquitecto

# 振興疫後經濟迫在眉睫

## Economia pós-Covid mora aqui ao lado

馬天龍 JOSÉ CARLOS MATIAS

**新** 冠肺炎將塑造「全球大流行」之後出現的新經濟結構。香港大學的鄧希煒認為，在風險和不確定性方面，大灣區具有決定性的相對優勢。

目前的世界，並不是專家所預測的那樣。2020年初的預測，甚至是農曆鼠年初的預測，如今不值得一提。分析師預測，無論如何，毫無疑問「全球大流行」的新冠肺炎將為國家和世界經濟帶來前所未有的深刻影響，不僅在短期內，而且在中期和長期內也很可能如此。現在要對後果有一個清晰的認識還為時過早，但是健康和衛生成為全球公共利益的核心，遠程教學、遠程工作和新的旅遊方式逐漸

出現在人們的視野中。這將改變我們工作和旅行的方式。正如在全球嚴重危機中經常發生的情況一樣，國家和政府的作用至關重要。香港大學經濟學教授鄧希煒對《澳門平台》表示：「世界各國政府正在採取財政和貨幣措施，立即對新冠肺炎的負面影響作出反應。」

在世界各地都處於緊急狀態的時候，中國正在迅速恢復其生產設施。鄧希煒預計，這場危機將加快中國在多元化產業的全球價值鏈中的價值增長過程。在疫情後的經濟模式下會興起兩個產業。這位經濟學家認為：「製藥業和人工智能將是戰略領域。」在這一領域，「大灣區將作為槓桿撬起區域和國家經濟，該地區在這些產業中具有相對優勢，因此

其經濟表現將優於其他國民經濟」。然而，在短期內，重點仍然放在審慎和避免不必要的風險上。本該今年4月中旬至5月初舉行的廣交會推遲，這表明未來幾週內，儘管整個中國內地的疫情有了顯著改善，但不確定性仍然是一個重要問題，例如鄰近的廣東省。

可以肯定的是，全球製造業生產鏈復工仍然面臨各種障礙，與2月份的情況相反，如今在世界範圍內幾乎所有的經濟和工業活動都處於癱瘓狀態，中國之外的地區面臨更大挑戰。

上個月，在生產鏈斷裂的時候，大公司的適應能力出現了變化。例如，汽車產業巨頭上海通用五菱（Shanghai-GM-Wuling）設立生產口罩的製造部門，

這個月，汽車消費下跌了90%。展望未來，美國密歇根大學的經濟學家和研究人員Jun Ni主張生產鏈中各國生產不同零件的公司之間加強合作並提高透明度。他在世界經濟論壇網站上發表的一篇文章中呼籲美國和中國政府取消徵收貨物、商品和工業零件的人為關稅，以緩解國際製造業崩潰的情況。

澳門大學工商管理學院副教授蕭志成表示，面對全球風險和威脅，例如由疫情大流行引起的威脅，各國政府將對自由市場作戰略性重新評估。他接受《澳門平台》訪問時認為：「這應該使我們看到逆轉全球化的進程。」，他亦預計「有關經濟方面的區域合作，將有更現實的進步基礎」。



製藥業有望與人工智能共同成為新冠肺炎疫情後的新經濟引擎之一，尤其在大灣區  
As farmacêuticas deverão ser um dos motores, a par da inteligência artificial, da nova economia pós covid-19, em particular na Área da Grande Baía

**C**ovid-19 moldará a nova estrutura económica que vai surgir após a pandemia global. Entre riscos e incertezas, a Grande Baía tem vantagens comparativas que vão ser determinantes, defende Heiwai Tang da Universidade de Hong Kong.

O mundo não está de feição para os especialistas em previsões. As projeções do início de 2020 ou mesmo por altura da alvorada do Ano Novo Lunar do Rato valem hoje pouco mais do que zero. Em todo o caso, não restam dúvidas de que a pandemia global da Covid-19 vai trazer um impacto profundo e inédito às economias nacionais e mundial, não apenas no curto-prazo, mas muito provavelmente no médio e longo-prazos, antecipam analistas. Será cedo ainda para ter uma perspetiva nítida sobre as consequências, mas a centralidade dos cuidados de saúde e a saúde como um bem público global, o ensino à distância, o teletrabalho e uma nova abordagem ao turismo são contornos que emergem no horizonte. Ou seja, vai mudar a forma como trabalhamos e viajamos. E tal como acontece normalmente em situa-

ções de crise profunda e global, o papel dos estados e dos governos é essencial. “Os governos em todo o mundo estão a utilizar medidas fiscais e monetárias para dar respostas imediatas ao impacto muito negativo do Covid-19”, assinala Heiwai Tang, professor de economia na Universidade de Hong Kong, em declarações ao PLATAFORMA.



**製藥業和人工智能將是戰略領域**

鄧希煒

**Indústria farmacêutica e inteligência artificial serão áreas estratégicas**

Heiwai Tang



**有關經濟方面的區域合作，將有更現實的進步基礎**

蕭志成

**A cooperação económica ao nível regional terá um terreno mais realista para progredir**

Ricardo Siu

Numa altura em que estão em vigor estados de emergência um pouco por todo o mundo, a China está a reativar o aparelho produtivo em passo acelerado. Tang antecipa que a crise vai acelerar o processo de ascensão de valor da China na cadeia de valor global das mais diversas indústrias. Na economia pós-Covid 19, dois sectores emergem, na perspetiva do economista. “Indústria farmacêutica e inteligência artificial serão áreas estratégicas”. E neste campo, “a Área da Grande Baía vai alavancar a economia regional e nacional, tendo vantagens comparativas nestes setores, pelo que vai ter um desempenho económico superior ao resto da economia nacional”. Todavia, no curto-prazo a tônica é ainda de prudência e de evitar riscos desnecessários. O adiamento da Feira de Cantão, que decorre anualmente entre meados de abril e início de maio indica que a incerteza continuará a ser a palavra de ordem nas próximas semanas, não obstante a melhoria significativa da epidemia na China continental como um todo, assim como na província vizinha de Guangdong.

Certo é que a reativação das cadeias globais de produção manufatureira continua a enfrentar obstáculos, agora, contrariamente ao que sucedia em fevereiro, mais fora que dentro da China devido à quase paralisação da atividade económica e industrial que se vive um pouco por todo o mundo.

No mês passado, numa altura em que as cadeias de produção estavam quebradas, assistiu-se a uma capacidade de adaptação de grandes empresas. Por exemplo, o gigante da indústria automóvel Shanghai-GM-Wuling colocou as unidades manufatureiras a produzir mascaradas, num mês em que o mercado de consumo automóvel caiu 90 por cento.

Olhando para o futuro, o economista e investigador Jun Ni da Universidade de Michigan, Estados Unidos, defende uma maior cooperação e transparência nas ligações entre as empresas produtoras de diferentes componentes em vários países nas cadeias de produção. Num artigo publicado no website do World Economic Forum também apela aos governos dos Estados Unidos e da China para eliminarem as tarifas artificiais impostas para que haja um maior fluxo de bens, mercadorias e componentes industriais, de forma a mitigar a rutura no setor manufatureiro internacional. Para Ricardo Siu, professor na Faculdade de Gestão de Empresas da Universidade de Macau, os governos, um pouco por

todo o mundo, estarão a fazer uma “reavaliação estratégica da lógica do mercado livre, face a riscos e ameaças globais como os decorrentes desta pandemia”. “Isso deverá fazer com que assistamos a um processo de reversão da globalização”, prevê em declarações ao PLATAFORMA, ao mesmo tempo que antecipa que “a cooperação económica ao nível regional terá um terreno mais realista para progredir”.

## 短期不確定性 As incertezas no curto-prazo

鄧希煒認為，目前中國經濟面臨三大不確定因素。從一開始，全球對中國製造產品需求的下降趨勢就很明顯，今年頭兩個季度的統計數字顯示了這一點。鄧希煒取得麻省理工學院博士學位，他提及應關注全球工業生產鏈的重組，這一過程自2018年以來一直在逐步進行，始於中美貿易戰開始之時。最後，從地緣政治角度來看，這位學者預計，無論今年11月誰贏得美國總統選舉，中美之間的緊張局勢將會持續。

Para Heiwai Tang, a economia da China enfrenta três grandes incertezas nesta fase. Desde logo, a perspetiva de colapso na procura mundial por produtos fabricados na China, algo que se clarifica nas estatísticas dos dois primeiros trimestres do ano. Por outro lado, Tang, doutorado em economia pelo Massachusetts Institute of Technology, chama a atenção para a reorganização das cadeias de produção industrial globais, um processo que se tem vindo a verificar gradualmente já desde 2018, quando foi iniciada a chamada guerra comercial entre os Estados Unidos e a China. Finalmente, do ponto de vista geopolítico, o académico antecipa uma continuação das tensões sino-americanas, independentemente de quem ganhar as eleições presidenciais nos Estados Unidos, previstas para novembro deste ano.



# 醫生以人為本 疫苗需時面世

## Médicos focados nas pessoas

### Vacina vai ter de esperar

安國標 ANTÓNIO BILRERO, 費爾南達·米拉 FERNANDA MIRA e GONÇALO LOPES

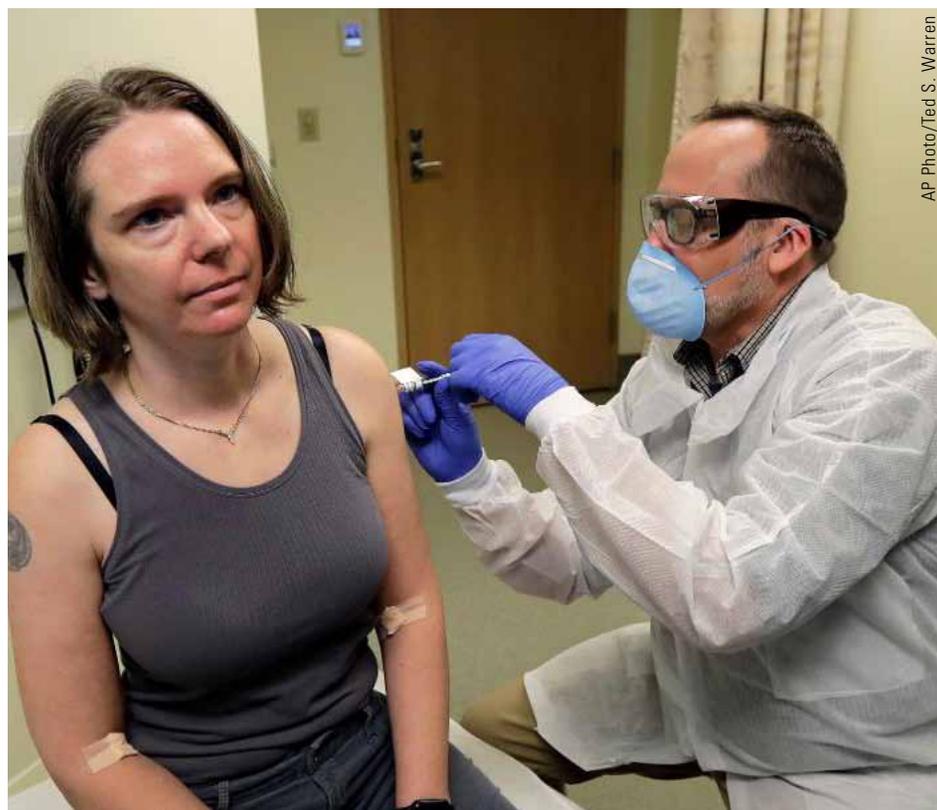
**中**國似乎已經走在前列。針對新冠肺炎的疫苗人體臨床試驗已在進行中。在歐洲，德國疫苗研發藥廠CureVac表示，研發出的疫苗已進入測試階段，但最早只會在6月或7月進行。美國生物科技公司Moderna表示，亦正在對自費的志願者進行人體測試。加拿大和以色列也在爭取研發疫苗。本報訪問有關的醫護人員，他們均表示有希望，但預測這條疫苗研發之路漫長。

澳門醫生Mónica Pon而言，「抗疫之戰」有兩種「決定性因素」：時間和治療方式。這位內科專家表示：「現用於治療新冠肺炎的藥物花費時間很長，羧基喹（抗瘧疾藥物）和瑞米韋（用於伊波拉病毒）已被證明是有效的。同時，疫苗正在研發當中，這疫苗將使最多的人獲得免疫，從而遏制疾病的傳播。」這位內科專家解釋：「由疫苗的研發到普羅大眾可以使用，至少需時數年才能完成。」考慮到新冠肺炎基因序列以史無前例的速度進行解碼，然而每個步驟都需要花時間進行，Mónica Pon認為：「比起壞的病毒，壞的疫苗更可怕。」

這位醫生表示：「該領域的專家學者認為，疫苗至少要等多一年後，才可面世。」她亦表示，中國已經開始對108名志願者進行臨床試驗。

Mónica Pon稱：「全世界期待著疫苗面世，但困難並沒有隨對疫苗的需求而減少。」她引用世衛組織醫生Michael J Ryan的觀點：「疫苗必須可供給普羅大眾使用，若所有人都不能被保護，世界亦不能得到保護。」

巴西病毒學家Marilda Siqueira認為，立即有效的解決方案是實施「明確的社會禁令」。這位位於里約熱內盧奧斯瓦爾杜—克魯斯（Oswaldo Cruz）研究所的呼吸道病毒和麻疹實驗室的負責人，在接受本報訪問時表示：「在南美洲，衛生專業人員已習慣多種流行病。雖然我們無法與新冠肺炎比較，但寨卡和屈公病（Chikungunya）等



西雅圖的凱薩醫療集團華盛頓研究中心，Jennifer Haller正注射新冠肺炎首批臨床試驗疫苗 Jennifer Haller, primeira voluntária nos testes clínicos da vacina desenvolvida nos Estados Unidos contra o Covid-19, no Kaiser Permanente Washington Health Research Institute, em Seattle

病毒能為巴西提供經驗。」她稱，之所以她有幾位同事自發性願意去意大利提供醫療協助，因為他們「為這種流行病做足準備」。對於專家而言，把疫苗帶進抗疫戰場遠遠不是優先事項。「疫苗終有一日問世，但在這天來臨前，我們必須盡全力拯救人民，這是需要實施隔離措施。」她認為，這是毫無疑問的。

來自葡萄牙布拉加的醫生和公共衛生代表Mário Freitas肯定：「人類在未來將迎來更多疫症。」因此，現在正確的決定是「測試、測試，隔離、隔離」。這位醫生向本報表示，他不會坐等「疫苗問世的新聞到臨」，而是專注於他歸類為「對社會的關鍵測試」……這是對學科的一種吸引力。他認為，打破傳播

鏈是「每個人的最重要責任：人民、政府、衛生專業人員、科學家……」。

「我們活在一個有75億人口的星球裡，因此，我們擁有75億潛在的能力」。醫生表示，在任何人的體內，病毒都可作變異，使其具高度傳染性，並最終導致另一種疫症大流行。她稱：「我們在美國九·一一事件後，有兩個世界，現在在新冠肺炎出現後，亦有兩個世界。我對此毫無疑問。」

阿戈斯蒂尼奧·內圖大學醫學院退休教授Luís Bernardino認為：「技術上的進步將為控制大災禍帶來了新的希望，但與此同時，也引起了民眾和很多專業人士極大憂慮，甚至是恐慌。」這位安哥拉醫生在接受本報訪問時表示：「我們接受不了如此多的死亡，

# 35

研究學者和藥廠公司正爭取研  
發出疫苗解藥

**Empresas e academias  
na corrida ao antídoto**

疫情瘋狂的發展，讓我們不得不採取激烈的措施，或許這有助控制疫情。」Luís Bernardino承認這種擔憂正在加劇。像非洲大陸其他地區一樣，安哥拉也非常脆弱：「由於衛生系統在檢測和控制病毒方面相當薄弱」。但是，他認為，由於「熱帶地區的溫度不利於病毒的傳播」，而令這些地區或終免遭疫症災難。

**與時間競賽**

新疫苗的消息在過去一週迅速傳播開來：中國軍事醫學科學院流行病學家陳薇領導的研究人員被批准進行新型肺炎疫苗的人體臨床試驗。據中央電視台的報導，陳薇是第一個接受測試的人。引用中國工程院院士少將陳薇的說話，待研發成功的疫苗是按照「國際標準和國家法規」所開發的，以保證其生產的安全性、有效性、質量控制和批量生產。

據英國《衛報》報導，目前有35家公司和學術機構正在測試針對新型肺炎的疫苗。我們需要再等一下疫苗的面世，在這之前，我們仍然受到病毒的威脅，採取嚴謹的自我保護措施以及留待醫療人員站在前線挽救生命。📌



比起壞的病毒，  
壞的疫苗更可怕

**Pior do que um vírus mau, seria uma má vacina**

MÓNICA PON - 澳門 MACAU



我們接受不了如此多的死亡，疫情瘋狂發展，讓我們不得不採取激烈的措施，或有助控制疫情

**Tomam-se medidas que vão perturbar o ritmo frenético do desenvolvimento. Talvez seja bom...**

LUÍS BERNARDINO - 安哥拉 ANGOLA



疫苗終有一日問世，但在這天來臨前，我們必須盡全力拯救人民，需實施隔離措施

**A vacina vai chegar; até lá temos de salvar pessoas e isso passa pelo isolamento social. Essa mensagem tem de passar**

MARILDA SIQUEIRA - 巴西 BRASIL



現在正確的決定是「測試、測試，隔離、隔離」

**A decisão certa, agora, é “testar, testar, isolar, isolar”**

MÁRIO FREIRAS - 葡萄牙 PORTUGAL

**A** China parece ter tomado a dianteira. Já decorrem ensaios clínicos de uma vacina contra a COVID-19 em humanos. Na Europa, a alemã CureVac fala em testes, mas só em junho ou julho. Já a norte-americana Moderna diz estar também a testar em voluntários. Canadá e Israel também estão na corrida à vacina. Médicos ouvidos pelo PLATAFORMA têm esperança, mas prevêem que o caminho será longo.

Para a médica de Macau Mónica Pon, há duas “armas determinantes” na “guerra ao vírus”: tempo e cura. “Luta-se contra o tempo na descoberta de medicação para o tratamento da COVID-19, sendo que a hidroxiquina (um antimalárico) e o Resemivir (usado no Ébola) têm-se revelado eficazes. Ao mesmo tempo trabalha-se na investigação de uma vacina que permita imunizar o maior número de pessoas, cerceando a propagação a doença”, explica a especialista em Medicina Interna.

Há poucas dúvidas de que “a descoberta de uma vacina e a respetiva disponibilidade levaria habitualmente vários anos a ser concretizada”, considerando que, apesar de “a descodificação da sequência genética do SARS-COV2” ter sido realizada com “uma celeridade sem precedentes”, os passos que se seguem “exigem tempo”, enfatiza Monica Pun. “Pior do que um vírus mau, seria uma

má vacina”, conclui em resposta ao PLATAFORMA.

A médica lembra que “especialistas na matéria consideraram que, na melhor das hipóteses, uma vacina só estaria pronta daqui a um ano”, lembrando que a China já iniciou “um ensaio clínico com 108 voluntários”.

“O mundo aguarda com expectativa. As dificuldades não se esgotam na descoberta da vacina”, avisa Mónica Pon, citando uma declaração do médico Michael J Ryan da OMS: “A acessibilidade à vacina tem que ser Universal; o mundo não estará protegido enquanto todos não estiverem protegidos”.

Já para a médica virologista brasileira Marilda Siqueira a solução imediata passa por uma “ordem clara de reclusão social”. A chefe do Laboratório de Vírus Respiratórios e do Sarampo do Instituto Oswaldo Cruz, no Rio de Janeiro, lembra em resposta ao PLATAFORMA que na América do Sul os profissionais de saúde estão habituados a várias epidemias: “Não podemos comparar com o Covid-19, mas vírus como Zika e Chikungunya dão-nos alguns ensinamentos, aqui no Brasil”.

Por isso, salienta, conhece “vários colegas que foram a Itália ajudar” porque estão “preparados para este tipo de epidemias”. Para a especialista, a guerra pela vacina está longe de ser a prioridade. “Ela vai chegar, mas até lá temos de salvar pessoas e isso passa pelo isolamento social. É preciso ser claro nesta mensagem”, remata.

Já Mário Freitas, médico e delegado de saúde pública em Braga, Portugal, tem uma certeza: “Teremos muitas mais pandemias pela frente”. Por isso, a decisão certa, agora, é “testar, testar, isolar, isolar”.

O clínico assegura ao PLATAFORMA que não espera “por notícias de vacinas”, antes focando-se naquilo que classifica como um teste “fulcral à sociedade... É um apelo à nossa disciplina”. Quebrar a cadeia de transmissão é “a obrigação maior de todos: pessoas, governos, profissionais de saúde, cientistas...”, defende. “Vivemos num planeta com 7,5 biliões de seres humanos e, portanto, temos 7,5 biliões de potenciais reservatórios. Em qualquer um de nós o vírus pode fazer a mudança que o torna altamente contagioso - e descambar noutra pandemia”, alerta o médico, terminando com uma previsão: “Há um mundo antes e depois do 11 de Setembro; como há um mundo antes e outro depois do Covid-19. Não tenho qualquer dúvida nisso”.

Luís Bernardino, professor jubilado da Faculdade de Medicina da Universidade Agostinho Neto, considera que “o grande progresso tecnológico cria expectativas no controlo de grandes calamidades, mas também desperta enormes ansiedades - às vezes até atitudes e medidas ‘de pânico’ - na população e em muitos profissionais”.

“Não aceitamos tantas mortes e tomam-se medidas que vão perturbar o ritmo frenético do desenvolvimento. Talvez seja bom...”, desabafa o médico angola-

no, em declarações ao PLATAFORMA. Bernardino admite que a preocupação é crescente. À semelhança do restante continente africano, Angola é muito vulnerável: “Pela fraqueza do sistema de Saúde na deteção e contenção do vírus”. Acredita, todavia, que estes territórios sejam poupados a uma catástrofe, devido “às temperaturas nas áreas tropicais, que não são favoráveis à progressão do vírus”.

#### CORRIDA LANÇADA

O anúncio espalhou-se rapidamente no passado fim-de-semana: investigadores liderados pela epidemiologista Chen Wei, da Academia de Ciências Médicas Militares chinesa, recebeu luz-verde para avançar com ensaios clínicos em humanos de uma vacina contra a Covid-19. Wei foi a primeira a submeter-se ao teste, segundo avançou a televisão estatal CCTV.

Nas palavras da Major-general, também membro da Academia de Engenharia Chinesa, a potencial vacina foi desenvolvida seguindo “padrões internacionais e regulamentos nacionais”, garantindo que a produção será “segura, eficaz, de qualidade controlada e em massa”.

Segundo diário britânico The Guardian há nesta altura 35 empresas e instituições académicas a testarem uma possível vacina contra a Covid-19.

Aguardemos...até lá continuamos reféns do vírus, de medidas de exceção, e da frente médica na luta para salvar vidas. 🇵🇹

# 疫情影響劇場生計

## Vírus afeta indústria do teatro

羅嘉華 CAROL LAW

**新** 冠肺炎疫情全球爆發，多個地區、多個行業皆受影響，澳門的劇場工作者也不例外。除本地演出與活動因藝文場館關閉而要取消，就連在外地的演出也一樣受影響。早前於歐洲巡演的《時先生與他的情人》也是其中之一。

「這次我們歐洲的演出有兩站，第一站是愛沙尼亞，第二站是法國的巴黎。」《時先生》的聯合監製鄺華歡指，一直有和歐洲方的合作單位就疫情問題溝通，最初都認為影響不大，演出仍安排繼續，團隊亦改到馬來西亞排練及準備，以避開港澳地區出發而產生的問題，製作成本因而增加。後來在愛沙尼亞演出時，意大利疫情開始大爆發，法國的確診者也不斷上升，於是團隊向法國提出延期的要求，經雙方即時協商並同意。

「在疫情下，製作費本已增加，後亦因更改行程提早回來也導致交通及旅費增加。刪減了法國的演出，因此也減少了收入。確實損失的金額仍在點算中，助法國演出的文產基金能接受多少項目實報銷，才知損失的實數。」鄺華歡指，除了《時先生》，自己二月份原計劃帶領五個澳門作品到日本橫濱演出，其中一個本應完成日本演出後，即轉飛到韓國演出，但當時因預計疫情將在韓國大爆發故確定取消韓國的演出。「下半年都是世界各地的演出旺季，本人製作的多個不同項目原定七至十一月期間到亞洲、歐洲及加拿大演出，但現時仍在觀望，估計要等到四月底五月初時才會清晰是否需要改期或取消，暫時一切仍按計劃繼續籌備中。」

除了世界巡演受影響，本地演出亦被取消，藝團「一戲一格」的《我的換樓秘笈》是其中之一。

《秘笈》監製梁嘉慧表示，文化局早前指，針對「文化活動／項目資助計劃」的資助項目，經審核證明資料及單據符合文化局資助範圍，所產生的費用在已獲批准的資助金額範圍內可予以報銷，劇團目前在等待審批結果。「我主要報銷一些人員的費用，演員、導演、設計師、舞台管理團隊等。因為真的很害怕報銷不了，我就連設計圖都附在報告中，表明我們真的已做了。現在就等吧。但即使可以全數報銷，我還有沒有信心可於今年再開這計劃呢？」

她指，因為政府不會全額資助項目，劇團的損失有可能約數萬元。「一戲一格」藝術總監李國威坦言，這筆錢為他們這新劇團而言負擔不少。而如果要重演，就要利用報銷所得的錢及票房，但亦有一些額外的支出，例如新的票房手續費、人員重新排練的費用等。「我想這是兩難的。可以不做演出，就不會損失太多，但就沒有了一個演出的機會，浪費了大家的心血。」

梁嘉慧表示，雖然政府說下半年會為行業多增加機會，但業界的工作者不可能一日24小時都在工作，下半年的計劃安排本來就很多，從業員未必能受惠。同樣疫情影響的藝團「滾動傀儡另類劇場」行政總監趙七也表示，2020年可以完成計劃時間只剩下半年可以做，如執行期不可以延長，一定會全擠到下半年，到時候都是爭人爭場地，都是麻煩。」

他指，藝團3月在舊法院的演出已準備延期，加上歐美的疫情持續，於是所有計劃要重新安排。

「原本五月會去加拿大，現在該會延到年尾或明年初，因為這個改期，去歐洲的工作應該會有改期。所以很難說有多少事受影響，整體而言是整年的計劃都亂了，要重新安排。」但各地的防疫政策不斷在變，「八小時前還在討論合約細節，例如遇上入境

「一戲一格」藝術總監  
李國威不約而同地表示，現時澳門大部分的藝團都是非牟利社團

鄺華歡監制的《時先生與他的情人》劇照，在歐洲巡演時遭取消  
Imagem da peça "Sr. Shi e o Seu Amante". O produtor, Erik Kuong, viu cancelados os espetáculos já em digressão pela Europa

限制要怎樣處理，但八小時後的現在可能會不同，再晚一點收到的可能又不同。」「演出前兩個月要開始排戲，要出宣傳。如我們想把演出調到八月在澳門演，而疫情在六月還未緩和，大家不會有興趣買票，所以如疫情可於四、五月緩和，當然很好，不然在八月演出也很危險。」世界各地的藝文界都受疫情影響，一些政府例如香港等亦有推出措施希望支援業界，但有關政策，例如「個人工作者」的定義就受到爭議。趙七也認為，澳門政府對行業的情況未必很掌握，即使想推行措施協助亦很難具針對性。「一戲一格」藝術總監李

國威不約而同地表示，現時澳門大部分的藝團都是非牟利社團，但未有進一步劃分專業與業餘劇團，令很多藝文政策難以制定和推行。

「澳門的表演藝術想發展，一定要脫離社團的概念，如果不是，很難界定你是否業界。這亦牽涉到政府的撥款制度。會否有可能分開，一些表演藝術團體是職業的、是靠此維生的，曲藝社之類的是另一個。這樣很多事就較容易處理，甚至政府對未來的表演藝術、文化政策的制定都有好處。」對於劇場工作者現時面對的困境，政府會否推出措施支援？

文化局回應本媒查詢時表示，在支持本地藝文展演方面，貫徹特區政府「以工代賑」措施，文化局將待疫情趨於平緩後，為本地從事藝文演出及節目製作的團隊和藝文工作者創設條件，提供更多實踐機會。除在文化局原有演出空間提供演出檔期外，亦將在下半年新增開放澳門當代藝術中心·海事工房2號供戲劇演出，澳門文化中心亦新增兩個小型排練室開放對外借用。另外，為助力社會經濟復甦，亦將豁免租用文化局物業營運者三個月租金，優先開展文物修復及文化設施各項工程等。①

**O surto de coronavírus afeta várias regiões e indústrias, incluindo a do teatro. Eventos e performances enfrentam o encerramento dos espaços culturais; em Macau - e em todo o mundo. A peça "O Sr. Shi e Seu Amante" foi apanhada em plena digressão europeia.**

número de casos começou a subir em França - país que adiou logo a o programa. "Os custos de produção subiram, com despesas de última hora e a equipa a ter de regressar mais cedo. Os cancelamentos em França afetaram também a receita. O prejuízo está a ser avaliado, dependendo do reembolso do Fundo Cultural

mais claro se estes espetáculos serão cancelados - ou adiados. Até lá, a preparação mantém-se como planeada." Os espetáculos locais também têm sido cancelados, como a peça "Verme Radiante", produzida pela Theaterstyles. A produtora executiva, Leong Ka Wai, lembra que o Instituto Cultural decidiu que os projetos do "Pro-

Visto que o Governo não pode financiar o projeto por inteiro, o prejuízo pode ser de dezenas - ou centenas - de milhar de patacas. Weigo Lee, diretor artístico da Theatrestyles, admite ao PLATAFORMA que a equipa sofre pressões monetárias. Se a peça for exibida, o reembolso e os lucros de bilheteira serão recuperados, mas existem despesas extras, como novas taxas de bilheteira, custos de pessoal, novos ensaios... "É um dilema. Podemos nem sequer atuar, e poupar prejuízos, mas aí desperdiçamos o esforço de todos nós." O Governo garante que o segundo semestre trará mais oportunidades para as indústrias criativas, mas Leong ser impossível trabalhar 24 horas por dia, além da agenda cheia na segunda metade do ano. Kevin Chio, da "Rolling Puppet", levanta outro problema: "Dada a concentração de espetáculos no segundo semestre, a luta por locais de eventos será feroz".

O espetáculo agendado para março no Tribunal Velho foi adiado e, com a evolução do surto na Europa e nos Estados Unidos, tudo tem de ser reagendado. "Planeei ir ao Canadá em maio, mas vou adiar para o fim do ano, princípios do próximo. A minha visita à Europa também se altera. É difícil dizer até que ponto, mas todo o plano anual será alterado", lamenta, em conversa com o nosso jornal.

As medidas de controlo mudam constantemente: "Há oito horas discutíamos detalhes do contrato, o controlo de entradas... oito horas depois pode tudo mudar... é assim". Os "ensaios e a promoção começam dois meses antes do espetáculo; por isso, se adiarmos para agosto, e o surto não estiver controlado em junho, as pessoas não compram bilhetes. Melhor seria que tudo acalmasse em abril ou maio, caso contrário dificilmente será possível organizar um espetáculo em agosto", conclui Chio.

#### APOIOS À CULTURA

Alguns governos, como o de Hong Kong, já divulgaram medidas de

apoio à cultura, muitas delas discutíveis. Kevin Chio considera que, em Macau, o Governo não está bem ciente da situação, razão pela as medidas podem não ser as mais adequadas. Weigo Lee, diretor artístico da Theatrestyles, lembra que a maior parte dos grupos artísticos não tem fins lucrativos. Como não há distinção entre profissionais e amadores, é ainda mais difícil acertar nas medidas. Em Macau, "se quiserem desen-

**Weigo Lee, diretor artístico da Theatrestyles, lembra que em Macau a maior parte dos grupos artísticos não tem fins lucrativos**

volver as artes performativas, é preciso abandonar o conceito de comunidade, que torna difícil discernir entre os vários tipos de agentes culturais. Os subsídios do Governo deviam refletir as diferenças entre os vários tipos de grupos - amadores e profissionais. Seria mais fácil lidar com a situação".

#### PRIMEIRAS MEDIDAS

O Instituto Cultural de Macau, em resposta ao PLATAFORMA, assegura que vai pôr em prática medidas de apoio ao setor, criando mais oportunidades para as artes performativas depois do surto passar. No segundo semestre do ano, além do Centro de Arte Contemporânea de Macau, o pavilhão N.2 das Oficinas Navais será também aberto para eventos culturais, juntamente com duas pequenas salas de ensaio. As indústrias culturais estão também isentas de renda, por três meses, e foi assumida uma nova prioridade: restauração de objetos locais de valor cultural. 📍

EKLIBRIST



趙七(左)及林婷婷  
Kevin Chio e Teresa Lam



梁嘉慧(左)及李國威  
Bobo Leong e Weigo Lee

"A nossa tournée pela Europa tinha duas paragens: primeiro Estónia, depois Paris". Um dos produtores da peça, Erik Kuong, está em constante contacto com colegas europeus, desde o início do surto. Ao início, o impacto parecia não ser significativo. O espetáculo continuava marcado e a equipa deslocou-se à Malásia para ensaiar, prevenindo problemas na saída de Macau - ou Hong Kong - o que afetaria os custos de produção. O elenco estava na Estónia para o primeiro espetáculo quando o surto rebentou em Itália - e o

Francês, que financiou o projeto", explica Erik Kuong, em declarações ao PLATAFORMA.

#### MACAU SEM ARTE

Kuong tinha mais cinco produções para fevereiro, em Yokohama, no Japão. Depois voaria para a Coreia do Sul, mas foi tudo cancelado. "O segundo semestre do ano é de pico para o teatro, em todo o mundo. Planeei uma série de espetáculos na Ásia, Europa e Canadá, entre julho e novembro; contudo, estou à espera para avaliar a situação. Entre abril e princípios de maio será

ograma de Apoio Financeiro para Atividades - Projetos Culturais das Associações Locais" veriam as despesas de produção reembolsadas, após avaliação dos documentos e materiais. Estão à espera... "Declarei as despesas com funcionários, elenco, encenadores, designers, entre outras. Estava com tanto medo de não ser reembolsada que até entreguei fotos dos designs usados na peça, como prova das despesas. Agora é preciso esperar. Mas mesmo com reembolso, não sei se tenho confiança para continuar o projeto este ano."

# 私人保鏢及公眾利益

## Segurança privada e interesse público

若昂·皮門塔 JOÃO PIMENTA | 葡新社/澳門平台 獨家報導 EXCLUSIVO LUSA/PLATAFORMA

**中**國的私人保鏢公司正在擴大在非洲的業務，因為保護人身和財產已成為在非洲大陸動盪地區的優先事項。

葡新社報導，在安哥拉、剛果民主共和國、馬里或南蘇丹，中國準軍事警察的前成員和中國軍隊的人民解放軍成員正在擔任私人保鏢的工作。

新加坡國立大學中東研究所首席研究員亞歷山德羅·阿杜諾 (Alessandro Arduino) 解釋：「在中國的電信、石油或採礦公司經營的地方，僱用中國的私人保安公司以保護資產和人力資源變得越來越普遍。」

在「一帶一路」的發展下，北京發起的涵蓋東南亞、中亞、非洲和歐洲的龐大基礎設施計劃，安全的重要性日益提高，此前在非洲開展業務的中方人員，曾在非洲遭受襲擊和綁架。

最近一次是在去年12月，涉及在非洲工作的中國工人，他們是在尼日利亞奧森州工作的三名礦工，被綁架幾天後獲釋。中國當局或尼日利亞警方並沒有透露是否已支付贖金。

自2015年以來，在馬里共和國的巴馬科 (Bamako) 的三名中國高級行政人員喪命，「中國人的人身安全至關重要」，這一話題在馬里的社交網絡中引起熱議。成千上萬的中國人從利比亞和也門撤僑，說明中國軍隊保護海外公民的能力增強，體現中國的新願景：世界大國隨時準備捍衛其海外利益。

中國史上最多人次觀看的電影《狼戰士II》(2017年首映)，當中最具象徵意義的金句：「無論誰侵犯中華民族，無論走多遠，都將受到懲罰。」影片描述一個中國士兵在非洲的故事，主角試圖在僱傭軍的屠殺中拯救了數百人。

但是，阿杜諾認為要將現實與小說區分開來，不干預原則仍然是中國外交政策的基石。他認為：「這是中國學術界越來越多討論的問題。不久，中國將被迫重新評估不干預原則。」

從理論上說，北京已經在研究「選擇性或有限干預」的模式。2017年，中國在非洲之角吉布提開設第一個海外軍事基地。中國海軍已經提高了執行遠程任務的能

力，包括在索馬里的反海盜活動。

### 彪悍的形象開始豎立

《中國在非洲的不干涉政策的終結》一書的作者奧伯特·霍齊 (Obert Hodzi) 解釋，北京如何通過參加維和任務來「保護中國重要的石油基礎設施」和「訓練有素的實戰部隊」。

北京曾經將這些任務視為一種干擾，只派遣醫生或工程師，而北京已經開始部署士兵進行戰鬥 (2018年為2,506名，是聯合國安理會成員人數最多的國家)。阿杜諾表示，然而，「還有很長的路要走」，直到中國能夠完全覆蓋其海外利益為止：「存在一個安全漏洞，允許中國私營公司採取行動，從而確保這些行動的安全，而不受解放軍的直接干擾。」他承認，「私人企業」一詞必須放在中國

的背景下，因為中國共產黨對私企有很強的影響力，但要確保該行業的公司不會違反政治議程。

他說：「這些年來我研究過的大多數公司都在市場上賺錢。他們將安全視為一項業務。」阿杜諾解釋，這些公司主要由警察、軍隊或情報部門的前任領導。與美國以外的許多國家一樣，中國法律禁止國民攜帶武器到國外。華中安集團是一個例外，該集團總部設在中國首都，為在非洲運營的中國大公司提供保護服務。一種解決方案是從外國或當地武裝民兵中聘請前特種部隊成員，將中方人員置於最高職位。

阿杜諾解釋，使用武器很容易造成緊張局勢，因為這違反了不干預原則，這是中國國際關係政策的五大支柱之一。📌

這些年來，我研究的大多數公司都在市場上賺錢

**A maioria das empresas que pesquisei nestes anos estão no mercado para ganhar dinheiro**



安哥拉是其中一個國家，有私人保鏢公司聘請中國準軍事警察的前成員在該國擔任保鏢  
Angola é um dos países onde antigos membros da polícia militar chinesa são contratados por empresas de segurança

存在安全漏洞，允許中國私營公司採取行動，以確保這些行動在不受解放軍直接干預的情況下進行

Existe uma lacuna na segurança que permite às empresas privadas chinesas atuarem, assegurando operações sem interferência direta do Exército de Libertação Popular

Firmas de segurança privada da China estão a alargar a presença em África, à medida que a proteção de pessoas e ativos se torna prioritária para empresas do país a operar em regiões voláteis do continente.

Em Angola, República Democrática do Congo, Mali ou Sudão do Sul, antigos membros da polícia paramilitar chinesa e do Exército de Libertação Popular, as forças armadas chinesas, estão a assumir o exercício de funções de segurança privada, revela à agência Lusa um dos raros investigadores naquela área.

“Nos locais onde empresas chinesas de telecomunicações, petróleo ou mineração operam é cada vez mais frequente a contratação de empresas de segurança privada chinesas para proteção de ativos e recursos humanos”, explica Alessandro Arduino, pesquisador principal do Instituto do Médio Oriente na Universidade Nacional de Singapura.

A importância crescente da segurança no âmbito de iniciativas como “uma faixa, uma rota”, o gigantesco plano de infraestruturas lançado por Pequim, e que abrange sudeste Asiático, Ásia Central, África e Europa, surge depois de ataques e sequestro de pessoal chinês a operar em África.

Em dezembro passado, no incidente mais recente envolvendo trabalhadores chineses no continente, três mineiros no estado nigeriano de Osun foram sequestrados e libertados dias mais tarde. As autoridades chinesas ou a polícia nigeriana não divulgaram se foi pago um resgate em troca.

Desde 2015, depois da morte de três executivos chineses em Bamako, no Mali, o tópico “vidas chinesas importam” ganhou força nas redes sociais do país. A retirada de dezenas de milhares de chineses da Líbia e do Iémen ilustram o aumento da capacidade dos militares chineses em proteger cidadãos no exterior e a nova visão do país sobre si mesmo: uma potência mundial pronta a defender os seus interesses além-fronteiras.

Em “Wolf Warrior II” (Lobo Guerreiro II), o filme mais visto de sempre na China, e estreado em 2017, uma das frases

mais emblemáticas é: “Quem ofender a nação chinesa será punido, não importa o quão longe está”. O filme retrata a história de um soldado chinês numa zona de guerra em África, onde salva centenas de pessoas de uma chacina conduzida por mercenários ocidentais, que tentam apoderar-se do país.

Mas Alessandro Arduino separa a realidade da ficção. O princípio de não-intervenção continua a constituir uma pedra basilar da política externa chinesa, limitando a atuação das forças armadas chinesas para proteger alvos individuais, lembra.

“Essa é uma questão que é cada vez mais discutida nos meios académicos chineses”, admite Alessandro Arduino, acrescentando: “Em breve, a China vai ser obrigada a reavaliar o princípio de não-intervenção”.

Em termos teóricos, modelos de “intervenção seletiva ou limitada” estão já a ser estudados por Pequim, e, em 2017, o país asiático abriu a primeira base militar no estrangeiro, em Djibuti, no Corno de África.

A marinha chinesa tem melhorado a capacidade para realizar missões de alcance mais longo, nomeadamente antipirataria na Somália.

#### PRESENÇA MAIS MUSCULADA

Obert Hodzi, autor do livro “The End of China’s Non-Intervention Policy in Africa”, explica como Pequim tem “protegido infraestruturas importantes de petrolíferas chinesa” e “treinado tropa para combater no terreno”, através da participação em missões de manutenção da paz da ONU no Sudão do Sul ou no Mali.

Pequim, que outrora considerava aquelas missões como uma forma de interferência, e enviava apenas médicos ou engenheiros, já desloca soldados para combate (2.506, em 2018, então o maior número entre os membros do Conselho de Segurança das Nações Unidas).

No entanto, “continua a existir um longo caminho a percorrer”, até a China conseguir oferecer uma cobertura completa aos seus interesses no exterior, salienta Arduino. “Existe uma lacuna na segu-

rança que permite às empresas privadas chinesas atuarem, para que essas operações sejam asseguradas sem interferência direta do Exército de Libertação Popular”, diz Arduino.

Admite que o termo “privado” tenha de ser colocado no contexto da China, onde o Partido Comunista Chinês exerce forte influência sobre as empresas, mas assegura que as firmas a operar no setor não obedecem a uma agenda política. “A maioria das empresas que pesquisei nestes anos estão no mercado para ganhar dinheiro”, afirma. “Elas veem a segurança como um negócio”. O académico explica que essas empresas são lideradas, sobretudo por antigos membros da polícia, exército ou serviços de inteligência.

A lei chinesa, à semelhança de muitos países, com exceção dos Estados Unidos, proíbe os nacionais do porte de armas no exterior. Uma das exceções é o grupo Hua Zin Zhong An, com sede na capital chinesa, e que fornece serviços de proteção para grandes empresas do país a operar em África.

Uma das soluções passa por contratar ex-membros de forças especiais de países estrangeiros ou entre milícias armadas locais, colocando o pessoal chinês em posições de chefia.

O uso de armas, no entanto, é “susceptível de provocar tensões” já que viola o princípio de não intervenção, um dos cinco pilares da política de relações internacionais da China, explica Alessandro Arduino. 🇨🇳



官樂怡基金會  
FUNDAÇÃO RUI CUNHA

Por Macau, Mais e Melhor. 為澳門，無私奉獻，精益求精

follow us . 關注我們



[www.ruicunha.org](http://www.ruicunha.org)

澳門南灣大馬路749號地下

avenida da praia grande 749, R/C macau . tel.28923288 . info@ruicunha.org

PESSOA COLECTIVA DE UTILIDADE PÚBLICA ADMINISTRATIVA 行政公益法人  
BOLETIM OFICIAL Nº21, II SÉRIE DE 21/05/2014 二零一四年五月二十一日澳門特別行政區公報第二輯第21期

# 與葡萄牙攜手抗疫

## Solidariedade com Portugal

綜合報導 REDAÇÃO

**澳**門的葡人社群在短短48個小時內自發性籌得10.5萬澳門元（約1.2萬歐元）善款，以捐贈至葡萄牙作為採購應對疫情的醫療物資之用。

澳門葡人之家協會主席Maria Amélia António表示，能夠在如此短的時間內籌集得這樣的成效是一件讓人感到雀躍。澳門葡人之家是參與這次活動的其中一個單位，這次活動聚集了接近20個本澳的葡人社群組織和人士，在這次新冠病毒在歐洲爆發之際，向葡萄牙戰線伸出援助之手。

籌款活動的召集人在大西洋銀行開

澳門從疫症爆發以來共錄得  
31宗確診

31

número de casos  
positivos em Macau  
desde o início do surto

A comunidade portuguesa em Macau já arrecadou 105 mil patacas (12 mil euros) em menos de 48 horas para comprar material médico destinado a Portugal.

Para Amélia António, presidente da Casa de Portugal no território, o montante angariado em tão curto espaço de tempo “é animador”.

A instituição integra um movimento que junta quase duas dezenas de entidades e personalidades locais para apoiar Portugal “no esforço de guerra” face ao surto do novo coronavírus.

As entidades criaram uma conta no Banco Nacional Ultramarino (BNU) em Macau, com o número 9016556516, sob o nome COVID19 – Portugal Conta Solidariedade.

Também esta semana a Santa Casa da Misericórdia de Macau anunciou a doação de um milhão de máscaras à União das Misericórdias Portuguesas (UMP). Segundo o provedor da instituição, António José de Freitas, as máscaras devem chegar ao destino em meados de abril. O escritório de Relações Exteriores do Governo de Xangai e algumas empresas locais doaram também esta semana

461 quilos de material médico à cidade portuguesa do Porto, geminada com a maior cidade chinesa.

Os suprimentos incluem máscaras, óculos, roupas de proteção e kits de teste de ácido nucleico, e devem chegar ao Porto no início da próxima semana. A iniciativa acontece em parceria com as empresas Xangai Fosun e Haitong Securities, juntamente com a agência portuguesa de futebolistas Gestifute, propriedade de Jorge Mendes e representante de futebolistas como Cristiano Ronaldo.

Entretanto, até ao fecho desta edição, o número de casos positivos em Macau subiu para um total de 31, desde o início do surto. Numa primeira fase, até à primeira semana de fevereiro, o território tinha registado 10 casos, passando depois por um período de 40 dias consecutivos sem novas ocorrências. Nos últimos 12 dias (desde 15 de março) o aumento de casos de Covid-19 deveu-se, maioritariamente ao regresso de residentes ao território, cujas fronteiras estão praticamente encerradas, exceto para residentes, os quais são obrigados a fazer um período de quarentena de 14 dias。📍

設了一個帳號為9016556516的戶口，名為COVID19-Portugal Conta Solidariedade。

同樣在本週，澳門仁慈堂宣布向葡萄牙慈悲聯盟（UMP）捐贈100萬個口罩。仁慈堂的值理會主席飛安達表示，向葡萄牙慈悲聯盟捐贈的口罩應在4月中旬左右到達葡萄牙。

上海市人民政府外事辦公室和一些當地的公司本週亦向其葡萄牙的姊妹城市波爾圖市捐贈了461公斤的醫療用品。

捐贈的物資包括口罩、護目鏡、防護服以及核酸檢測試劑套裝，預計將在下週初時抵達波爾圖。該捐贈計劃是與上海

復星和海通證券公司發起的，由葡萄牙足球經紀人公司Gestifute及其老闆豪爾赫·門德斯，以及一眾球星，例如C朗拿度的全力配合。

同時，截至本報截稿，自疫情爆發以來，澳門確診病例總數已上升至31宗。在首階段，直到2月的首星期，澳門錄得10宗確診，並連續40天零感染。

自3月15日起的過去的12天內，確診新冠肺炎的人數有所增加，確診的病患主要是從外地回流澳門的居民，除了外地回澳的本地居民需要被強制醫學觀察14天外，澳門幾乎禁止了所有外地人士入境澳門。📍

MACAU INTERNATIONAL SHORT FILM FESTIVAL  
聲音與影像大比拼 澳門國際短片影展  
FESTIVAL INTERNACIONAL DE CURTAS DE MACAU

2020

MACAU INTERNATIONAL SHORT FILM FESTIVAL  
SHORT FILM FESTIVAL  
FESTIVAL INTERNACIONAL DE CURTAS DE MACAU

NOW CALLING FOR SUBMISSIONS 現正徵件

SHORTS  
PRIZES UP TO 獎金總額達  
MOP 74,000  
SHORT FILM COMPETITION 短片比賽  
Fiction 劇情 / Documentary 紀錄片 / Animation 動畫  
Submission period 16 mar - 16 jun 2020  
文件日期 2020年3月16日至6月16日

VOLUME  
PRIZE OF 獎金  
MOP 10,000  
MUSIC VIDEO COMPETITION 音樂影片比賽  
Submission period 16 mar - 20 jul 2020  
文件日期 2020年3月16日至7月20日

sic@creativemacau.org.mo www.soundandimagechallenge.com

廣告

# 里斯本建議推遲海洋大會

## Conferência dos Oceanos adiada em Lisboa

綜合報導 REDAÇÃO

**葡** 萄牙和肯尼亞是今年聯合國海洋大會的共同主辦國。大會原訂於6月在里斯本舉行，但由於新冠肺炎的影響，葡萄牙政府建議將大會押後舉行。兩國已就推遲會議展開程序，以及與聯合國協商溝通。

大會原訂於6月2至6日在里斯本舉行，旨在呼籲採取更大力度的行動保護和重建海洋環境。

鑑於新冠肺炎導致的全球公共衛生危機，主辦國以「特殊情況」為由，申請押後會議。

由聯合國決定是否延期，目前兩國已向其



提出押後程序。

葡萄牙當局解釋，正全力跟進所有程序，以確保聯合國大會通過於具備「必要條件」決議時能在「另一日子」舉行海洋大會。

在海洋大會的官網上，主辦國表示「務必竭力保護和可持續利用海洋」，並重申會「盡快」恢復會議的後勤準備工作。

據主辦國的資料，會議主題是「拯救我們的海洋，保護我們的未來」，並指會議在「全世界正加強努力動員、創造和推動實現2030年聯合國17個可持續發展目標的解決方案」的關鍵時刻舉行海洋大會。

故本次里斯本的大會，目的是希望促進「一系列基於科學的創新解決方案」，以及「為全球海洋行動開啟新篇章」。

會議原議程包含了一系列辯論，涉及海洋污染、沿海及海洋生態系統管理、保護、保育和重建、減少酸化及脫氧作用等多個議題，以解決海洋暖化的問題。

另外還計劃召開多場討論會，探討透過海洋資源和市場發展手工捕魚以達到可持續漁業，投資發展科學知識、研究能力和轉移海洋技術，促進和加強以海洋為基礎的經濟的可持續發展，特別是發展中的島國及國家的經濟。

Portugal e o Quênia, na qualidade de co-organizadores, já propuseram o adiamento da conferência das Nações Unidas (ONU) sobre os oceanos, prevista para junho deste ano em Lisboa, devido à pandemia da Covid-19, anunciou o governo português.

Os dois países já iniciaram o processo para o adiamento e já o comunicaram à ONU. A conferência estava prevista para Lisboa, de 02 a 06 de junho, tendo como principal objetivo apelar para uma maior ação na conservação e regeneração dos oceanos. O pedido de adiamento é justificado pelos organizadores pelas “circunstâncias extraordinárias” que se estão a viver como resultado da crise mundial de saúde pública criada pelo novo coronavírus. O processo de adiamento seguiu para as Nações Unidas, a quem compete formalizar o adiamento.

O processo burocrático passa por diligências para garantir a adoção, pela Assembleia-Geral da ONU, de uma resolução que adie a conferência para “data a definir”, logo que voltem a estar reunidas “as condições necessárias”, esclareceram as autoridades portuguesas.

No site da conferência é possível ler-se que os organizadores reafirmam o “compromisso inabalável com a conservação e o uso sustentável de oceanos”, bem como a disposição de retomarem os preparativos logísticos “o mais rápido possível”.

Segundo a organização, a conferência, sob o lema “Vamos salvar os oceanos, proteger o futuro”, ia acontecer “num momento crítico em que o mundo está a reforçar esforços para mobilizar, criar e promover soluções para alcançar os 17 Objetivos de Desenvolvimento Sustentável da ONU até 2030”.

Com a Conferência de Lisboa, pretende-se promover “uma série de soluções inovadoras baseadas na ciência, tão necessárias”, e “iniciar um novo capítulo na ação global para os oceanos”.

O programa inicial da conferência estabeleceu um conjunto de debates, designadamente relacionados com os temas, da poluição marinha, da gestão, proteção, conservação e restauração dos ecossistemas costeiro e marinho e da redução dos efeitos de acidificação e desoxigenação para a resolução do problema do aquecimento dos oceanos.

Estavam ainda previstas sessões para debater a pesca sustentável, através do acesso à pesca artesanal de recursos marinhos e mercados, a aposta no conhecimento científico e no desenvolvimento da capacidade de pesquisa e de transferência de tecnologia marinha, assim como a promoção e o fortalecimento de economias sustentáveis, com base nos oceanos, em particular dos pequenos estados insulares em desenvolvimento e países em desenvolvimento.



**CASA DE PORTUGAL**  
EM MACAU 澳門葡人之家協會

Escola de Artes e Ofícios  
School of Arts and Crafts

**MIÚDA GALÁCTICA - MAQUILHAGEM**  
**GALACTIC GIRL - MAKEUP**

≥ 8 - 18 anos/years old  
monitora/monitor: Sara Figueira





horário/schedule: Sábado/Saturday 14h00 - 18h00	total: 4 horas/hours 01 sessão/ session
data/date: 28/03/2020	propina/fee: MOP 300 *

língua/language: Português e Inglês/Portuguese and English \*\*

Nota: O material necessário está disponível. Se preferir, pode trazer o seu kit de maquilhagem.  
Note: We provide the necessary material for the workshop. If you prefer, you can bring your makeup kit.

local/venue: na sede da CPM/CPM main office: Rua Pedro Nolasco da Silva, nº 28, R.A.E. de Macau  
número máximo de participantes/maximum number of participants:  
6 (Será respeitada a ordem de inscrição sendo esta efetiva mediante o pagamento de propina).  
6 (The registration order will be respected and registration is considered when payment is done).

\* Contactar a sede da CPM para informações sobre modalidades de pagamento.  
Please contact CPM's headquarters for payment information.  
\*\* Aulas com tradução em Cantonês sempre que o número de alunos o justifique.  
Sessions with Cantonese translation when the number of students justifies it.

morada/address: Rua Pedro Nolasco da Silva, nº 28, R.A.E. de Macau
tel: (853) 28 726 828 fax: (853) 28 726 818
portugal@macau.cpm.net

# 「我從小就立志要在廚房工作」

## “Decidi desde muito novo trabalhar na cozinha”

古澤霖·魯樂然 GUILHERME REGO e NUNO FERRARIA

**35**歲的黎安德是「葡軒」的總廚。「葡軒」是葡萄牙菜和澳門土生葡菜的集散地，食客在這裡還可從一杯Sangria水果酒細嚐東西文化交匯的美味。

黎安德接受《澳門平台》訪問時稱，廚房就是他最熟悉不過的地方。

「很有趣的是我的父親也是一名廚師，所以我與烹飪的初次接觸是隨我父親的。我從15歲就立志要在廚房工作，大概11歲時就已在他的餐廳幫忙。但那時候我也只食中菜，沒有接觸過葡菜。」

他說，當自己一了解葡菜後就便為之著迷。

「自此之後，我便一直嘗試了解葡菜，這從很早以前便成為了我廚藝的一部分，透過嘗試去了解菜餚和發展自身技巧，豐富和加深我的知識。」

直到30歲，他從廚師生涯中了解到了葡萄牙美食的秘訣，還有葡萄牙的地理和文化，這些賦予給他獨特智慧去領會葡菜的內涵。他向《澳門平台》講述自己的葡菜生涯是一條自學之路。「我要以一個非常冒險的精神、自己去發掘。我走遍葡萄牙，為的就是找食譜、找典故和了解可如何改變菜式」，他希望能夠為菜式加添屬於菜式自己的特質，並說這亦反映出廚師的心思。他曾於享負盛名的米芝蓮星級法國餐廳 Fortaleza do Guincho任職，在那裡他同樣獲益良多。「我領略到了葡菜與法國菜的根本，然後我就決定要去亞洲闖一闖。我那時想要回歸家族的根，也想了解更多不同的菜餚。從此以後，我就一直沒離開過中國。」

然而，澳門原本不是他的首選：「一開始的時候，香港才是我的第一個機會。我在香港開了一家葡萄牙餐廳。」

最終還是美食把他引領到了澳門。惟他所認識的澳門地道菜一開始並不吸引他，這裡對他而言是一個陌生的地方。

他回憶道：「當時澳門土生葡菜給我的概念和我走訪的地方都沒法令我太滿意(...)土生葡菜一開始令我挺震撼的，只是到了後來我才意識到土生葡菜所真正代表的內涵。」他坦言，正宗的土生葡菜是「代代相傳，

“

當時澳門土生葡菜給我的概念和我走訪的地方都沒法令我太滿意

食譜亦如是。這門菜餚還有個特點是只在家裡面烹煮.....但這種菜餚正在沒落」。對於黎安德來說，要快速掌握這門菜式非常困難，要了解當中濃厚的特點更是殊不容易。

要他定義美食的根本時，他強調「這是錯的」，為什麼呢？因為美食應該是要「不斷被發掘和力爭做得更好」.....而這對於「持續不斷發展」美食來說非常重要。

對於未知及發掘新知的渴求，令他格外享受在廚房的時光。他最喜歡烹調那些為他「帶來挑戰」的菜式。「Challenge(挑戰)」是他最常強調的字。

在「葡軒」餐廳，他感覺到很多客人對「新體驗」的接受度很高，但他認為「讓客人了解每道菜背後的故事同樣非常重要」。

「我們廚師的角色就好比文化大使，讓客人了解菜式的故事，令他們接受我們奉上的菜式」，他總結：重新思考、創造和振興菜式的概念至關重要，但「決不能忘記傳統」。

黎安德是集葡式菜和澳門土生葡菜 — 「葡軒」餐廳的總廚  
 André Lai, chef do “Gosto”, restaurante de comida portuguesa e macaense

André Lai, 35 anos, é chef no restaurante Gosto, um espaço de comida portuguesa e macaense onde se cruzam, entre um copo de sangria, sabores do ocidente e do oriente numa afirmação de diferentes culturas.

Numa entrevista ao PLATAFORMA, André Lai não esconde que a cozinha nunca lhe foi um espaço estranho.

“Ironicamente o meu pai é cozinheiro, portanto o primeiro contacto que tive com a cozinha foi com ele. Decidi desde muito novo trabalhar nesta área. Comecei aos 15 anos mas já desde os 11 que ajudava o meu pai no restaurante”. “Até aí só comia comida chinesa, não tinha contacto com a gastronomia portuguesa”. Mal deu os primeiros passos na gas-

“

**A ideia que me deram então sobre a cozinha macaense e os sítios a que me levaram não me trouxe grande satisfação**

tronomia portuguesa ficou fascinado, assegura.

“Desde então, tentei perceber o que era esta cozinha. Foi uma das coisas que me moldou muito logo no início, este método de tentar desenvolver-me para enriquecer e aprofundar mais o meu conhecimento.”

Até aos 30 anos, a vertente profissional levou-o a viajar pelos segredos da cozinha portuguesa, assim como pela geografia e a cultura, que lhe proporcionaram uma sabedoria única sobre o que aquela cozinha representa.

Ao Plataforma, conta como foi o caminho autodidata que percorreu: “Tive que descobrir por mim próprio, com um espírito muito aventureiro. Andava em Portugal de um lado para o outro sempre à procura de receitas, histórias e de como as podia alterar”, para lhes acrescentar um toque da sua personalidade, assinala. E acrescenta que essa capacidade “tam-

bém nos reflete como chefes”.

Uma passagem pelo Fortaleza do Guincho, um restaurante de raiz francesa, incluído nas páginas do famoso Guia Michelin, deu-lhe novas competências. “Ganhei essa base de cozinha portuguesa e francesa. Depois decidi experimentar a Ásia. Queria voltar às raízes da família e tentar perceber o que era esta cozinha. Desde então que estou aqui, na China”, lembra.

Mas Macau não foi a primeira escolha: “Inicialmente, ou melhor, onde surgiu a primeira oportunidade foi em Hong Kong. Ali fui abrir um restaurante português”.

E foi a cozinha que o acabou por trazer para Macau, cidade onde registou os primeiros contactos com a cozinha local, a qual não o impressionou à primeira vista. Estava em território desconhecido.

“A ideia que me deram então sobre a cozinha macaense e os sítios a que me levaram não me trouxe grande satisfação (...) inicialmente fiquei um bocado chocado sobre o que podia ser esta cozinha. Só mais tarde vim a perceber que não era aquilo a que tinha sido apresentado”, recorda. E deixa uma confissão: a realidade é que a cozinha macaense autêntica, aquela que é “passada de geração em geração, em que as receitas são passadas em família e cozinhadas dentro de casa... essa cozinha está a desaparecer”.

Para André Lai, tudo isto torna difícil uma absorção rápida do que ela representa e da forte personalidade que tem. Para o chef, definir uma base gastronómica “é um erro”, porquê? Porque quer continuar a “descobrir mais e como fazer melhor”... e isso é muito importante para “continuar, sempre, a desenvolver”.

A fome pelo incerto, pela descoberta, garante-lhe a tão necessária jovialidade na cozinha porque, os pratos que mais gosta de fazer são os que lhe “lançam desafios”. “Challenge”, como fez questão de enfatizar.

No restaurante Gosto, André diz sentir que os clientes estão muito recetivos a passar por “novas experiências”, mas que é “extremamente importante perceberem o background de cada prato para entenderem o que lhes estão a servir”.

“Cabe-nos a nós, enquanto chefs e embaixadores, dar às pessoas um background dos pratos para que no fim haja uma aceitação do que servimos”, atira, e conclui: Repensar, criar e rejuvenescer os conceitos é muito importante para André mas, sem “nunca esquecer as suas tradições”.

工務  
資訊  
站

## 每日巡查西灣大橋 加強維護確保安全

西灣大橋於2005年啟用，為一座雙層預應力鋼筋混凝土結構橋樑，平日駕駛者使用上層橋面車道，下層車道作為備用通道，當懸掛八號或以上風球時，才會開放下層車道予公眾使用。與友誼大橋和嘉樂庇總督大橋一樣，目前，西灣大橋也是透過“結構健康監測系統”監察大橋的結構狀況。此外，為更全面掌握西灣大橋日常狀況，土地工務運輸局聘請了管理公司對大橋作維護及24小時監控。

管理公司除了對西灣大橋的土建、機電系統及消防系統等設施作24小時管理及監控外，同時須負責橋上的日常保養、例行檢查和提供維修建議，亦須在颱風期間提供緊急服務，即懸掛八號或以上風球時協助封閉上層橋面及開放下層車道供輕型車輛通行。

日常巡查保養是管理公司重點工作之一，管理公司須每天安排車輛及人員巡查橋面。橋面巡查工作主要檢查路面、排水口、護欄以及交通指示牌等設施，例如：路面是否有孔洞、裂縫或雜物；橋面是否有排水口堵塞（如有會及時疏通）；護欄是否有鬆動、損壞、鏽蝕和變形；伸縮縫是否平整；主塔或其他橋面設施是否完好等。如發現上述問題，管理公司須即時報告相關部門跟進，保障大橋狀況良好。

為著有效巡查大橋橋面狀況，巡橋車行駛速度一般較為緩慢，有需要時工作人員會在橋面上作短暫停留以作更仔細檢查，或對橋面的設施作拍照記錄。為減低巡橋時對大橋交通影響，管理公司需在非繁忙時間才可以進行巡橋工作。此外，巡橋車車身上貼有“西灣大橋管理處”的字樣，在行駛過程會打開雙閃燈示意，並裝有LED屏有黃色箭頭作警示，讓駕駛者更容易識別，政府呼籲駕駛者留意。

(由土地工務運輸局提供)



了解詳情



巡橋車



工程人員巡查西灣大橋橋面及相關設施



管理公司24小時監控西灣大橋設施

# 5G領銜，大灣區5.9萬億投資「新基建」 Investimento aposta nas novas infraestruturas

宋文娣 WENDI SONG

**仍** 在全球蔓延的新型冠狀病毒肺炎疫情重挫了中國經濟，為了推動經濟復甦，中國各個地方政府近期皆密集公佈了2020年重大項目投資計劃。而其中新型基礎設施建設（「新基建」）成為本輪

投資中的熱點。

於本月公佈的《廣東省2020年重點建設項目計劃》亦聚焦新基建。這份發佈於廣東省發展改革委官網的文件顯示，在總投資5.9萬億元的1230個重點項目中，「新基建」成為了重點投資

對象，其中5G部分尤為亮眼。根據中國政府的官方定義，「新基建」主要包含5G基建、特高壓、城際高速鐵路和城際軌道交通、新能源汽車充電樁、大數據中心、人工智能、工業互聯網等七大領域，主要發力於科技端的基礎設施建設。

廣東省計劃，對以5G網絡建設為主要內容的信息基礎設施工程投資172億元，較去年的約30億元大幅增加。其中，廣東移動將建設2.4萬個5G基站，廣東電信將新增1.4萬個5G基站（含與聯通共建部分），廣東鐵塔將新建4萬個5G站址。此外，將在廣州南沙和深圳啟動兩個數據中心建設。廣東省通信管理局局長本月初宣佈，全省預計將在今年三季度末完成5萬座5G基站建設，力爭全年建設6萬座，全省5G用戶數達到2,000萬，珠三角九市鄉鎮和粵東西北地區縣城實現5G網絡覆蓋，覆蓋全省90%以上的人口，並將推進5G專網建設。



**G**overnos locais da China têm estado a revelar os planos de investimento para grandes projetos em 2020 como forma de impulsionar a economia, largamente afetada pela atual pandemia de Covid-19. Um dos principais focos de investimento é em “novas infraestruturas”.

Os “Grandes projetos de construção para Guangdong 2020”, anunciados este mês, não são exceção. Este documento, publicado no website oficial da Comissão de Desenvolvimento e Reforma de Guangdong, revela que o investimento em novas infraestruturas se tornou num dos principais investimentos, nomeadamente estruturas para tecnologia 5G, entre o total de 1.230 projetos

que representam um total de 5,9 bilhões de RMB.

Segundo a definição oficial do governo chinês, estas “novas infraestruturas” contêm, principalmente estruturas para tecnologia 5G, transmissão elétrica de alta-voltagem, alta velocidade ferroviária, postos de carregamentos para veículos elétricos, grandes bases de dados, inteligência artificial, internet industrial. Ao contrário das tradicionais infraestruturas como pontes, estradas e casas, estas infraestruturas focam-se principalmente em construções relacionadas com a tecnologia. Guangdong planeia investir 17,2 mil milhões RMB, mais 3 mil milhões do que no ano passado, em projetos de infraestruturas de informação, dando principal

relevância à construção de rede 5G. O Governo de Guangdong vai construir 24 mil estações 5G. A Guangdong Telecom irá adicionar àquele número 14 mil (incluindo algumas construídas em conjunto com a China Unicom) e a China Tower construir outras 40 mil estações. Serão ainda construídos dois centros de base de dados em Guangdong, em Nansha e em Shenzhen.

O diretor da Administração de Comunicações da Província de Guangdong, anunciou no início deste mês que espera conseguir atingir 20 milhões de utilizadores para esta rede em toda a província. Espera-se também cobrir todas as nove cidades e vilas do delta do rio das Pérolas, ou seja, 90 por cento da população.



**金沙中國資助聖公會推出「齊心抗疫：親子繪本禮物包轉贈計劃」**  
作為公司早前捐出澳門幣五百萬元抗疫款項的一部分  
**Sands China Patrocina Programa de Kits de Livros Ilustrados para Famílias do SKH**  
Parte do fundo de 5 milhões de patacas da empresa para apoiar o combate à COVID-19

金沙中國有限公司資助聖公會澳門社會服務處於社區防疫期間推出「齊心抗疫：親子繪本禮物包轉贈計劃」，總值澳門幣100,000元。金沙中國關懷大使於3月17日前往聖公會樂天倫賭博輔導暨健康家庭服務中心協助製作禮物包。



「齊心抗疫：親子繪本禮物包轉贈計劃」旨在透過向本澳有需要的家庭贈送兒童讀物、相關益智親子遊戲及防疫用品，鼓勵家長與兒童進行具教育意義的互動，藉此增進親子關係，傳遞相互關愛的價值觀。禮物包內含以倡導健康衛生、關愛、保護地球、互助互愛為主題的兒童繪本故事書、益智桌遊棋盤、顏色筆以及金沙關懷抗疫打氣填色圖畫紙及酒精搓手液等防疫物資，惠及約250-300個本地家庭。上述捐贈是母公司拉斯維加斯金沙集團「金沙關懷」全球企業公民計劃的一部分。

A Sands China irá contribuir com 100 mil patacas para o lançamento do Programa de Kits de Livros Ilustrados para Famílias do Gabinete Coordenador dos Serviços Sociais Sheng Kung Hui Macau em resposta à pandemia do novo coronavírus, tendo um grupo de Embaixadores da Sands Cares embalado kits de presentes no passado dia 17 de Março, no Centro de Aconselhamento sobre o Jogo e de Apoio à Família de Sheng Kung Hui.

O Programa de Kits de Livros Ilustrados para Famílias prevê a oferta de livros de contos e jogos educativos a famílias locais. O Programa tem como objectivo potenciar a interacção familiar e a relação entre pais e filhos, transmitindo, ao mesmo tempo, os valores da solidariedade e do cuidado mútuo e proporcionando oportunidades de aprendizagem relevantes.

Os kits de presentes da Sands China contêm livros ilustrados infantis que abordam temas como saúde, cuidados, protecção ambiental, entreajuda e amor, bem como canetas para colorir e jogos educativos direccionados para famílias. Os kits – os quais serão distribuídos por 250-300 famílias locais – incluem ainda uma página para colorir da Sands Cares com uma mensagem encorajadora sobre a prevenção do coronavírus e itens de prevenção de epidemias, como desinfectante para as mãos à base de álcool.

A doação da Sands China está inserida no “Sands Cares”, o programa global de cidadania corporativa da empresa-mãe Las Vegas Sands Corp.



# 聯合國: 新冠肺炎大流行顯示非洲自貿區的重要性

## Pandemia reforça importância de Zona de Livre Comércio Africana

**聯** 合國非洲經濟委員會 (UNECA) 表示, 新冠肺炎大流行, 顯示推行「非洲大陸自由貿易區」(AfCFTA) 的重要性。非洲葡語國家均支持自貿區。

在「就新冠肺炎大流行對非洲大陸的影響」的最新評估中, UNECA認為, 將於今年7月開始運行的AfCFTA應保持其作為建立長期韌性和動盪管理機制的勢頭。UNECA解釋, 一個例子是, 在當前(疫情)的緊急情況下, AfCFTA協議的潛在好處是「提升非洲大陸內部藥品和基礎產品的貿易」。

AfCFTA協議於2018年在簽署, 建立了一個涵蓋54個簽署國的單一大陸市場, 容讓企業家和投資自由流動。

2018年3月, 「非洲聯盟」在盧旺達首都基加利舉行首腦特別會議, 期間44個非洲國家代表簽署成立AfCFTA協議。安哥拉總統洛倫索、莫桑比克總統紐西均出席了簽署式, 此外, 赤道幾內亞、聖多美和普林西比(「聖普」)、佛得角等國也簽署了協議。幾內亞比紹是唯一尚未簽約的葡語非洲國家。

為應對這正為非洲國家帶來沉重的經濟和金融成本的流行疫症, UNECA建議非洲國家(作為安全措施), 向糧食進



預料聖普最受疫情打擊, 國庫收入將下降

**34%**



**Queda prevista em São Tomé e Príncipe, economia que se estima vir a ser a mais atingida em África**

口商提供誘因, 迅速從外國採購主要糧食, 確保糧食儲備充足。

UNECA還建議各國政府制定財政刺激政策包(例如保障因疫情影響無工可開的人收到工資、對消費和投資提供支援等), 並維持國內基建投資, 以保護就業。UNECA又稱, 各國政府還必須向醫療和衛生體系的疫病控制和相關設施(包括物流)提供資金, 並善用是次危機, 改善衛生系統。

UNECA估計, 國家經濟最受疫情打擊最大的是聖普。該國依賴旅遊收入, 預料其國庫收入將下降34%, 導致該國預算嚴重失衡, 從而「被迫採取嚴厲措施」。預計(預算收入)最受疫情影響的主要是產油國——預計剛果共和國(負10.6%)、赤道幾內亞(負7.5%)以及安哥拉(負5.7%)。

從預算的角度看, 非洲大陸最大的幾個經濟體也負債累累, 限制了他們採取應對措施的能力: UNECA估計安哥拉的債務為國內生產總值的95%、莫桑比克則為108.8%。

莫桑比克預計今年預算赤字為6.1%; 安哥拉預算盈餘則為0.7%, 故有餘力承受收入劇降的部分影響。📌

**A** Comissão Económica da ONU para África (UNECA) considera que a pandemia de Covid-19 mostra a importância de pôr em prática a Zona de Livre Comércio Continental Africana (AfCFTA), que conta com adesão dos países de língua portuguesa. Na mais recente avaliação ao impacto da pandemia de Covid-19 no continente africano, a UNECA defende que a AfCFTA, com início previsto para Julho deste ano, deve manter o ímpeto, como um mecanismo para construir a capacidade de resistência a longo prazo e gestão da volatilidade.

Exemplo dos benefícios potenciais da AfCFTA no actual contexto de emergência, acrescenta a UNECA, é o “aumento

o comércio intra-africano de produtos farmacêuticos e básicos.”

Assinado em 2018, o AfCFTA estabelece um mercado continental único que permitirá a livre circulação de empresários e investimentos, abrangendo todos os 54 estados membros da União Africana. Os signatários incluem Angola, que esteve representada na cimeira de 2017 pelo presidente, João Lourenço, e também Moçambique, igualmente representado pelo chefe de Estado, Filipe Nyusi, mas também a Guiné Equatorial, São Tomé e Príncipe e Cabo Verde, sendo a Guiné-Bissau o único país de língua portuguesa a não ter assinado o acordo de Kigali.

Para responder à pandemia, que está

a ter custos económicos e financeiros severos para os países africanos, a UNECA recomenda que estes, como rede de segurança, forneçam incentivos para que os importadores de alimentos assegurem rapidamente as compras ao exterior, para garantir reservas alimentares suficientes nos principais itens básicos. Também é recomendado que os governos preparem pacotes de estímulo orçamental (por exemplo, garantindo salários para quem não pode trabalhar devido à crise, favorecendo o consumo e o investimento) e mantendo investimentos em infra-estruturas, para proteger empregos.

Os governos, adianta, também devem financiar a preparação, prevenção e ins-

talações médicas e sanitárias, incluindo logística, e usar a crise para melhorar os sistemas de saúde.

A UNECA estima que o país que será mais atingido economicamente em África seja São Tomé e Príncipe, cuja dependência dos rendimentos do turismo deve significar uma queda de 34 por cento na produção.

Prevê-se que uma queda neste sector gere desequilíbrios orçamentais significativos ao arquipélago, tornando necessárias “medidas rígidas.”

Entre os países que se espera virem a ser os mais atingidos estão produtores de petróleo como a República do Congo (-10,6 por cento), Guiné Equatorial (-7,5) e Angola (-5,7). 📌

# 熱帶氣旋對莫桑比克的破壞延續至今

## Ciclones continuam a fazer estragos

LUÍS FONSECA | 葡新社／平台獨家報導 EXCLUSIVO LUSA/PLATAFORMA

**過**去的一年，莫桑比克受到前所未見的熱帶氣旋蹂躪，一年後，重建的工作仍在進行。聯合國駐地協調員 Myrta Kaulard 在訪問中坦言，各災區有望在未來能夠恢復正常，然而實際上，各項工作欠缺支援。另外，新冠肺炎疫情亦帶來不穩定的因素。

本次訪問後莫桑比克錄得首宗新冠肺炎確診個案，和其他國家一樣，莫桑比克調低經濟增長預期，病毒大流行正式成為該國的不穩定因素。

2018/2019年度是莫桑比克有史以來國家環境最嚴峻的一個雨季，共造成714人死亡，其中648人因為熱帶氣旋「伊代」和「肯尼斯」吹襲而失去生命，災情最嚴重的地方是在北部的貝拉市(Beira)。

兩個熱帶氣旋摧毀多個地區，時至今日，這些地區仍然存在着很多問題，Myrta Kaulard 警告：「雖然現在已經雨過天晴，但是卻存在很多肉眼看不見到威脅。」

她又提到，貧窮階層受到的破壞是最嚴重的，他們並沒有得到足夠援助，只能採取消極的方式去應對艱苦的情況，例如為了支撐家庭，選擇了輟學、早婚等等，而這些行為都和可持續發展背道而行。

熱帶氣旋的破壞給莫桑比克中部和北部的兩百萬人帶來極大的危機，因此她強調把社會活動的經濟支持放到優先政策的重要性。「不論是莫桑比克國內，還是世界各組織，先決的是要幫助莫桑比克恢復正常和建立應對氣候改變機制，而這些舉措都對於莫桑比克的可持續發展顯得額外重要」她說，援助工作應由建造更牢固的住房開始，然而一年過去了，卻鮮見災區有進行重建工作。

她提到，更好的重建工作需要更多的時間，因為絕對不能忽視熱帶氣旋的破壞程度，這些破壞已經導致約30萬間房子被吹倒，以及14萬個家庭需要搬到臨時宿舍和帳篷。

沒有人會質疑建造更牢固的房屋的需需要性，協調員很肯定地說：「莫桑



聯合國協調員 Myrta Kaulard 認為，自然災害對發展具有毀滅性影響，例如輟學和早婚以養家

Myrta Kaulard, coordenadora das Nações Unidas, diz que as catástrofes naturais têm efeitos devastadores no desenvolvimento, tais como o abandono escolar e o casamento precoce para sustento da família

受到更多的氣旋侵襲，而當氣旋來襲時，所有房屋都必須俱有足夠的抗災能力，但這些都需要時間去做研究，數個月或一年的時間是不足以研究出擁有抗災能力房屋的技術，因此，該國必須要把這些研究都放到國家發展計劃中。」

她說：「我們已經完成很多看不見的工作，也做了很多重建的準備工作，今年年末，我們一定會看到更多新建的和具質量的房屋及基礎設施。」

新型冠狀病毒對全球經濟的影響會否對援助計劃有所推遲仍然是未知之數，在三月初，莫桑比克缺乏資金的問題已經

成為聯合國轄下各機構討論的話題。她提到在上一年，聯合國計劃向莫桑比克發放6億美元的人道援助，但卻只收到一半的數目。而現在更需要1.2億美元去完善各項重建工作。她說：「還需要4,000萬美元去解決乾旱、食物安全和農業等問題，這些援助對那些已經知道不可能達到預期農業產量的家庭來說至關重要。」

### 援助實體等待重建項目出臺

目前仍不清楚新冠肺炎疫情會對本來已經十分複雜的國外支援造成多大的

影響。

莫桑比克的國際夥伴於2019年在貝拉市舉辦了一次會議，表示會捐贈15億美元用作重建(不包括緊急人道援助)，而莫桑比克政府希望得到的援助約為32億美元。

今年2月初，他們定出2020年的援助額為1.733億歐元，而這些援助只會用予已確定的項目中，即是說，如果沒有準備好項目，就不會獲得任何援助。

儘管是一個不大的數字，但她相信現在仍處於重建的開端，而且未來充滿憧憬，她認為「重建必需先制定好計劃，而當研究完成後援助資金便會到

## 更好的重建工作需要更多的時間

莫桑比克會受到更多熱帶氣旋侵襲，而當氣旋來襲時，所有房屋都必須具有足夠的抗災能力



## Reconstruir melhor, de forma mais resiliente, precisa de tempo

**Estamos certos de que vai haver outros ciclones em Moçambique. Se chegarem outros, as casas vão ter de resistir**

**A**posta na resiliência continua por fazer, um ano após os ciclones mais devastadores da história de Moçambique. Em entrevista, Myrta Kaulard, coordenadora residente do sistema das Nações Unidas, acredita que as regiões afetadas ainda podem recuperar com perspectivas de futuro, mas faltam apoios. E o novo coronavírus traz incerteza acrescida.

Poucos dias depois desta entrevista foi anunciado o primeiro caso de covid-19 em Moçambique e o país reviu em baixa as previsões de crescimento económico (como no resto do mundo). Às incertezas junta-se agora a pandemia.

O período chuvoso de 2018/2019 foi dos mais severos de que há memória em Moçambique: 714 pessoas morreram, incluindo 648 vítimas de dois ciclones (Idai e Kenneth) que se abateram sobre Moçambique. A região mais atingida foi a cidade da Beira, no norte.

Os ciclones devastaram várias regiões e ainda hoje causam vários problemas. Passado um ano, o vento passou e já não arranca coberturas ou árvores, mas há outras ameaças que não estão à vista, de forma evidente, alerta Myrta Kaulard.

“O impacto destes desastres naturais nas pessoas mais pobres é muito, muito forte e, quando não têm apoio, as pessoas passam a mecanismos negativos de resposta - como o abandono escolar ou casamentos precoces para sustentar a família - e isso é contrário ao desenvolvimento sustentável”, refere aquela responsável.

Myrta Kaulard fala deste risco para ilustrar a necessidade de financiar atividades de apoio social à população das províncias afetadas e de o encarar como prioridade no plano político -, sendo que os ciclones trouxeram prejuízos a cerca de dois milhões de pessoas do Centro e Norte do país.

“É preciso pôr no centro das prioridades

do país e da comunidade internacional os esforços de resiliência e de criação de capacidades de adaptação às mudanças climáticas. Isso é muito importante para assegurar o desenvolvimento sustentável de Moçambique”, diz.

Segundo refere, os apoios devem começar por garantir melhor habitação para todos. Mas passado um ano, ainda pouco se vê de atividade de reconstrução nas zonas afetadas.

“Reconstruir melhor, de forma mais resiliente, precisa de tempo. Não podemos esquecer o nível dos danos: cerca de 300 mil habitações foram destruídas e 140 mil famílias têm uma casa temporária ou tendas”, refere.

Ninguém tem dúvidas de que é preciso reconstruir melhor: “estamos certos de que vai haver outros ciclones em Moçambique. Se chegarem outros, as casas vão ter de resistir. Mas isso precisa de tempo para estudos. Não podemos pensar construir capacidade de resiliência em poucos meses ou um ano. Isto tem de estar integrado nos planos de desenvolvimento do país”.

“Mas foi feito muito trabalho que não podemos ver, muita preparação para esta reconstrução melhor. A partir do final deste ano, vamos ver mais casas, mais bem reconstruídas e vamos ver mais infraestruturas”, garante.

Resta saber se o impacto do novo coronavírus na economia global não vai retardar os planos de apoio a Moçambique. No início de março, a falta de verbas para Moçambique era já um dos tópicos recorrentes entre as agências da ONU. “No ano passado, o plano das Nações Unidas de resposta humanitária ao país precisava de 600 milhões de dólares e recebemos cerca de metade. Agora precisamos de 120 milhões de dólares para poder completar, em parte, essas necessidades”, refere.

O problema das secas, insegurança alimentar e mundo agrícola “precisa de ou-

tros 40 milhões e isso é muito importante para as famílias que já vimos que não vão ter a produção que se esperava”.

## DOADORES À ESPERA DE PROJETOS

Está ainda por avaliar até que ponto a pandemia covid-19 vai afetar as contas já complicadas de apoio por parte de doadores estrangeiros.

Os parceiros internacionais de Moçambique juntaram-se numa conferência de doadores na Beira, ainda em 2019, assumindo o compromisso de doar 1,5 mil milhões de dólares (para reconstrução, ou seja, excluindo a ajuda humanitária de emergência) face a uma necessidade reportada pelo Governo moçambicano da ordem de 3,2 mil milhões.

No início de fevereiro deste ano, anunciaram o desembolso de 173,3 milhões de euros para 2020 porque são esses os projetos apresentados - e não haverá desembolsos sem projetos preparados. Pode parecer pouco, mas Myrta Kaulard acredita que é só o início e permanece otimista. “Na reconstrução há que fazer planos, terminar os estudos e o desembolso vem etapa por etapa. É este o caminho e, por isso, o trabalho do gabinete de reconstrução [entidade estatal] é muito importante na planificação e mobilização de recursos.

Nas 72 áreas de reassentamento, onde vivem mais de 100.000 pessoas (a maioria jovens, reflexo do país) realojadas após os ciclones de 2019, as agências das Nações Unidas promovem atividades ocupacionais e profissionais.

“Agora podemos ver comunidades que se estão a reconstruir e que já têm adaptação a um novo ambiente, para o qual tiveram de se mudar. Vimos comunidades que estão a criar formas de rendimento, meninos que continuaram nas escolas”, conclui Myrta Kaulard, após mais uma visita a algumas das áreas de reassentamento..

位，這些都是一個過程，因此，對於計劃和資源的調動，重建辦公室(國家實體)的工作便顯得十分重要。」

在2019年的熱帶氣旋過後，72個安置區中居住了超過10萬人，其中大多數都是年輕人，這更反映了莫桑比克的現況，聯合國各機構亦就此推出各項相關的職業和專業訓練工作。

在又一次訪問一些安置區後，她總結：「我們現在可以看到正在重建的社區和已經適應新環境的社區，這些都是他們為了適應環境變化，不得不作出的改變，而且，各社區中都能看到豐收，以及年輕人都在學校繼續上課。」

# 世衛組織警告非洲將成新冠肺炎疫央

## Próximo epicentro da pandemia, avisa Organização Mundial de Saúde

FILOMENA NAVES | 新聞日報 DIÁRIO DE NOTÍCIAS\*

**安**哥拉出現2宗病例，加入到新冠肺炎疫情的非洲國家行列。繼病例零星增長幾個星期後，世界衛生組織發出警告，非洲可能正面臨健康災難。脆弱的保健系統和普遍貧窮的程度，再加上地方性疾病，人們擔心將現最壞情況。

這是個謎：為什麼非洲幾乎沒有新冠肺炎病例，專家們對此提出了質疑。可能是天氣造成的？因為非洲是與世隔絕的地方？無法進行大規模檢測以確認感染？所有這一切？沒有令人滿意的答案，但這一流行病的情況可能正在發生變化。

每天都有越來越多的非洲國家報告病例。上週末，安哥拉報告了首宗及第二宗病例，兩例都是從葡萄牙的輸入病例。

截止本週初，在非洲大陸54個國家中，38個國家的病例超過1,000例。

患者人數經過一段時間的零星增長之後，現在的數量正在增加，這說明了新冠肺炎可能正在非洲大陸進入一個新的階段。

世衛組織已發出警報：「（非洲）局勢正在迅速發展。」世衛組織非洲區域主任Matshidiso Moeti警告，呼籲加強非洲大陸的衛生系統，有關組織一直致力於改善非洲的衛生體系。

自2月中旬以來（當時該地區沒有報告新冠肺炎病例），世衛組織一直支持加強對新冠肺炎的診斷能力、寄送設備、從事培訓，以便在非洲大陸國家進行篩查。

一個月前，Moeti就認為這些國家「必須提早發現並治療嚴重病例，以防止疫情爆發」，這最終將「破壞脆弱的衛生系統」，這一點至關重要。

在該疾病剛剛越過中國邊境的時候，非洲只有兩個國家能夠對新冠肺炎進行實驗室診斷。如今，已有40個國家能夠這樣做。但顯然，這還不夠。

上週，Moeti承認沒有足夠的檢測試劑盒來確定新冠肺炎是否在非洲大陸大規模傳播。



**非洲必須清醒過來，  
我的大陸必須清醒**

世衛組織總幹事 譚德塞

**A África tem de acordar, o meu continente tem de acordar**

Tedros Adhanom Ghebreyesus,  
diretor-geral da OMS

### 數字增長

非洲的病例總數略超過1,000例（上週末），總人口為13億。看起來似乎不多，而且遠低於許多歐洲國家每天的記錄，如意大利或西班牙。問題是沒有人確切知道非洲大陸的情況將如何演變。因此，世衛組織總幹事譚德塞更希望不要只說不做，並呼籲非洲各國政府「醒來」。

「非洲必須清醒過來，我的大陸必須清醒」自2017年以來，這位埃塞俄比亞醫生一直在領導世衛組織，在這場全球危機中，他的這一職位面臨著最大的挑戰。由於案件數以千計，世界衛生組織對該區域的建議與其他緯度地區相同：隔離、保持社交距離及取消聚會活動。

### 擔憂

南非也許是非洲大陸上擁有最佳衛生系統的國家，是非洲受新冠肺炎疫情影响最嚴重的國家（截至上週末超過200例）。也有其他國家最近幾天加入了檢測呈陽性的國家行列。所以有科學家擔心這一疾病會在該地區無聲蔓延。

南非開普敦大學數據分析研究員Bruce Bassett就是其中之一。他告訴《科學》雜誌：「我擔心這將成為定時炸彈。」兒科醫生、愛滋病毒研究人員和南非醫學研究委員會主席Glenda Gray也向該雜誌表示：「事實上，我們不知道新冠肺炎疫情在非洲如何發展。」非洲大陸承受著影響部分人口的區域性疾病負擔，如愛滋病毒、瘧疾、肺結核或非

洲人類錐蟲病。如果疫情呈現與歐洲相同的模式，就沒有良好的空間作預測。

### 溫度幫助阻止疫情

人們希望非洲大陸許多國家最熱的氣候能夠起到阻止疫情迅速蔓延的作用。初步研究似乎表明，較高的溫度會減慢新冠肺炎傳染進程。

美國分析家進行的一項研究表明，該疾病在溫度3至13攝氏度之間的地區傳輸數量最多，而平均氣溫超過18度的國家報告的病例則不到總數的5%。

如果這些數據得到證實，這一流行病在非洲可能會呈現出更溫和的模式。人們必須等待。在此之前，世界衛生組織建議非洲為最糟糕的情況做好準備。

**A**ngola registou os dois primeiros casos e já faz parte da maioria dos países africanos que têm a covid-19. Depois de semanas com doentes a conta-gotas, África pode estar a caminho de uma catástrofe sanitária, avisa a Organização Mundial de Saúde (OMS). Sistemas de saúde frágeis e níveis de pobreza generalizada, agravados por doenças endémicas, fazem temer o pior.

Tem sido uma espécie de enigma: afinal, porque quase não há casos de covid-19 em África, questionavam-se os especialistas. Pode ser do clima? De um maior isolamento do continente? Da impossi-

mente”, avisou a diretora da OMS África, Matshidiso Moeti, apelando ao reforço dos sistemas de saúde no continente, tarefa em que a organização tem estado empenhada.

Desde meados de fevereiro, quando não havia casos conhecidos de covid-19 na região, que a OMS apoia o reforço da capacidade de diagnóstico da doença, enviando equipamento e fazendo formação para permitir o rastreio nos países do continente.

Há um mês, Moeti tinha considerado fundamental os países “poderem detetar e tratar casos graves de forma precoce, para evitar a propagação de um surto” que acabaria por “desestabilizar siste-

países europeus estão a registar diariamente, como acontece na Itália ou em Espanha. O problema é ninguém saber exatamente como a situação vai evoluir a partir daqui no continente.

Por isso, o próprio diretor da OMS, Tedros Adhanom Ghebreyesus, preferiu não poupar nas palavras e pediu aos governos africanos “para despertarem”. “A África tem de acordar. O meu continente tem de acordar”, apelou o médico etíope que lidera a OMS desde 2017 e que tem nesta crise global o maior desafio no exercício do cargo.

Com os casos a rondar o milhar, as recomendações da OMS para a região são iguais às de outras latitudes: isolamento

de como o covid-19 vai comportar-se em África”, resume à mesma revista Glenda Gray, pediatra, investigadora em VIH e presidente do Conselho de Investigação Médica da África do Sul.

O continente carrega o fardo de doenças endémicas que afetam parte da população, como o VIH, a malária, a tuberculose ou a doença do sono. Se a epidemia assumir ali um padrão idêntico ao que mostra na Europa, não há espaço para bons prognósticos.

### TEMPERATURA PODE AJUDAR

Existe a esperança de que o clima mais quente de muitos países do continente



**事實上，我們不知道新冠肺炎疫情在非洲如何發展**

南非研究員 Glenda Gray

**Na verdade, não temos nenhuma ideia de como o covid-19 vai comportar-se em África**

Glenda Gray,  
investigadora sul-africana



bilidade de fazer testes em grande escala para confirmar a infeção? Tudo isso junto? Não existe uma resposta satisfatória, mas o cenário da epidemia pode estar a mudar.

Todos os dias mais Estados africanos anunciam casos da doença. No passado fim-de-semana, foi Angola a reportar os dois primeiros casos. Ambos importados de Portugal.

Até ao início desta semana eram pouco mais de mil os casos em 38 dos 54 países do continente africano.

Depois de um período em que os doentes foram surgindo a conta-gotas, os números estão agora a crescer, sugerindo que a epidemia pode estar a entrar numa nova fase no continente.

A OMS fez soar os alarmes: “A situação [em África] está a evoluir muito rapida-

mas de saúde frágeis”.

Ainda a doença mal tinha atravessado as fronteiras da China, só dois países em África tinham capacidade para fazer o diagnóstico laboratorial do covid-19. Hoje, 40 estão aptos a fazê-lo. Mas, claramente, não chega.

Na última semana, Moeti admitiu que não existem kits de teste em número suficiente para se poder ter uma certeza se há ou não uma transmissão da doença em larga escala no continente.

### NÚMEROS A CRESCER

O número total de casos em África era de pouco mais de mil [no passado fim-de-semana], para uma população global de 1,3 mil milhões de pessoas. Parece pouco, e é muito inferior ao que muitos

e distanciamento social, cancelamento de atividades com ajuntamentos.

### PREOCUPAÇÃO

A África do Sul, que tem talvez o melhor sistema de saúde no continente, lidera na contagem dos casos de covid-19 [mais de 200 até ao passado fim-de-semana]. Outros países vieram nos últimos dias juntar-se aos que têm casos positivos. Por isso há cientistas que temem que a doença esteja silenciosamente a espalhar-se na região.

Bruce Bassett, investigador em análise de dados na Universidade da Cidade do Cabo, na África do Sul, é um deles. “A minha preocupação” disse à Science, “é que isto se torne numa bomba-relógio”. “Na verdade, não temos nenhuma ideia

possa funcionar como um travão ao contágio rápido. Estudos preliminares parecem apontar nesse sentido, mostrando que as temperaturas mais altas abrandam a progressão do contágio no covid-19.

Um estudo feito por analistas norte-americanos indica que o maior número de transmissões tem ocorrido em regiões cujas temperaturas se situam entre os 3 e os 13 graus Celsius. Já nos países com temperaturas médias acima dos 18 graus registam-se menos de 5 por cento do total dos casos.

Se estes dados se confirmarem é possível que a epidemia assuma um padrão mais brando em África. Tem de se esperar. Até lá, a OMS recomenda que África se prepare para o pior. 🚫

\*Editada

# 時間與空間交融的專欄

## Crónicas de um lugar e tempo íntimos\*



ANA PAULA DIAS

《日出之前，日落之後》收納了《澳門日報》專欄作者木維的二十二篇文章，並由澳門詩人J.W.翻譯成葡文，於2019年12月以雙語的形式由澳門故事協會出版。木維自2015年以來一直在《澳門日報》「新園地」撰寫文章，《日》是記錄她日常生活和方式的專欄作品。譯者J.W.為澳門詩人夏簫，其詩作曾在《澳門日報》和香港的詩歌雜誌《聲韻詩刊》發表。木維得知J.W.精通葡萄牙語，並對文學翻譯感興趣，遂邀請他翻譯其作品，J.W.認為：「這將有助於與葡萄牙讀者分享澳門的文化和當地人的想法。」作者筆下的地方，能引領讀者以有別於日常的視角及態度去觀察。她的筆觸遊走於其曾經歷的時空，在日復日的軌跡上，滿載讀者的共鳴與想像空間，遍佈這座小城的每個角落。書中文章的題材，包括作者的日常瑣事、生活方式，以至其在亞洲國家旅行的地方。作者通過對身邊事物的觀察，尋求對生活的理解，重新詮釋生活。文中敘述的事情，猶如把讀者帶到鏡子前，使其置身於鏡中影像。木維著墨的不同空間，如日常光顧的咖啡店、酒吧、旅行的地方等，都能與讀者分享其個人的看法，讓讀者產生共鳴。

《日》像是結合不同元素及文化的大都會，文中提及的人物和事物十分廣泛，例如有歌手組合U2、日本卡通人物多啦A夢、古代哲學家赫拉克利特及塞內卡、作家石黑一雄、梭羅、村上春樹、莎翁、卡繆、張愛玲等。作者通過文字記錄當下，以及一些難以寄予文字的事物，諸如身處的環境、回

憶、情感等。木維通過隱喻、聯覺及近乎電影術的影像，引導讀者發現原來個人的、獨特的情感，亦可以與周遭的事物構成獨特的聯繫。文章偶爾帶有莫名的憂鬱感，字裡行間亦滲透了不少對文化及存在困惑的諷刺、悖論及矛盾（如《

隱若現的輪廓，猶如「用輕薄的白紙遮掩」（見「無所謂」），並可以在諾福克群裡找到（參考石黑一雄的《別讓我走》）。

還有兩個值得一提的地方。書名《日出之前，日落之後》取得相當好，它充分地表達出

時間和空間的聯繫、無間斷的開始和結束、予人冥想的寧靜，以及人與人之間的遇合及限制。最後值得一讚的是譯者J.W.引人注目的翻譯，以優美的葡文藻詞，平衡整本書中的

組織，使葡文讀者能接觸到一位不為人所知的中文作者。❶

\*木維作品《日出之前 日落之後》書評

她的筆觸遊走於其曾經歷的時空，在日復日的軌跡上，滿載讀者的共鳴與想像空間

**Os textos de Mu Wei estão ancorados no espaço de onde despontam e falam-nos dos lugares como experiências subjetivas**

燒賣腸粉與白葡萄酒》一文中對死亡的詮釋）。木維對周遭事物的反思覺察理清了真實、具體與抽象不可劃分的串聯關係。例如以「黑色襯衣」和「白色襯衣」作為回憶的寄託；還有借用「白飯」來說明我們能賴以生存的因由。另有一文以跑步帶出何謂幸福的問題，為了捕捉單調的美，思緒可以跳出框框，並遊走於無邊無際的空間。木維亦在文章裡讓讀者反思對烏托邦和反烏托邦的概念，對現今城市生活提出質疑，並著處身其中的人們思考該如何自處。

《日》儘管著墨於情感和思緒，但甚少刻意煽動憂傷的情感。作者很少直接用到形容詞，卻會在真實的生活和感知的事物之間刻劃了優美的距離，而這些事實與事物的重疊，令本來抽象的事情有了若

日出之  
日落之

木維

**A**ntes do amanhecer, depois do pôr-do-sol, da autoria de Mu Wei (pseudónimo) consiste numa compilação de vinte e duas pequenas crónicas originalmente escritas em chinês e traduzidas para português por J.W. (pseudónimo), uma edição bilingue da Associação de Estórias de Macau e da Musical Stone Publishing Ltd, editada

em dezembro de 2019. Mu Wei escreve como colunista para o *Macao Daily* desde 2015. O livro é a compilação de algumas das suas peças publicadas anteriormente nas quais, segundo ela, “geralmente regista impressões sobre o quotidiano e o seu estilo de vida”. J. W. é um poeta de Macau, com trabalhos igualmente publicados no *Macao Daily* e na *Voice & Verse Poetry Magazine* de Hong Kong. Sabendo que J. W. era proficiente em português e interessado pela tradução literária, Mu Wei

convidou-o para traduzir os seus trabalhos, na expectativa, de acordo com as suas palavras, “de que isso ajudasse a partilhar com os leitores portugueses algumas das ideias e da cultura de Macau”. Para a autora, escrever sobre um lugar surge como motivo para nos fazer olhar de novo e não apenas tomar como garantidos os objetos e as atividades que acontecem ao nosso redor. Nos seus textos, os espaços são vividos e, nesse decurso, são simultaneamente percebidos e imaginados num processo iterativo. Perpassam nestas crónicas diversos locais exteriores e interiores da cidade comum, da rotina, dos modos de

vida e também de outros lugares visitados na Ásia que são pretexto para um potencial reflexivo; focada na observação direta do local, procura uma compreensão detalhada (pode-se dizer uma “re-visão”) e esse processo de “re-visão” maximiza as oportunidades de nos vermos no espelho, como parte da narrativa do lugar. Os textos de Mu Wei estão ancorados no espaço de onde despontam e falam-nos dos lugares como experiências subjetivas. A partir do espaço objetivo, do espaço físico da experiência diária (cafés, bares, viagens...), dão ao leitor olhos para ver, um ponto de vista a partir do qual se obtém a sensação de um local, gerando motivos de empatia e identificação.

Trata-se de uma escrita cosmopolita, inteligente e culta (pontuada por alusões que vão

dos U2 a Doraemon, de Heráclito e Séneca a Ishiguro, Thoreau, Murakami, Skakespeare, Camus, Eileen Chang...), inscrita no aqui e agora do lugar em que

é vivida, que lida também com objetos, situações e ideias, com factos que não existem sem as palavras (encontros, conversas, memórias, sentimentos). Através de metáforas subtis, sinestésias e associações de imagens quase cinematográficas (por vezes, requintadamente irónicas), Mu Wei estrutura sentimentos e leva-nos a descobrir que coisas consideradas privadas, idiossincráticas e até isolantes são de facto características emergentes, conectivas e dominantes. Perpassa esta escrita uma certa melancolia interessada nos paradoxos, ironias e ambivalências inerentes à cultura atual e um questionamento de cariz existencial (veja-se a figuração da morte no texto “Rolo de macarrão de arroz acompanhado de *shaomai* e vinho branco”, um exemplo entre outros). A consciência reflexiva da escritora cristaliza uma espécie de continuidade entre a observação do real, o representacional e o abstrato; por exemplo, uma camisa preta e uma camisa branca são pretexto para

uma reflexão sobre fiabilidade das memórias ou uma taça de arroz, sobre a permanência daquilo que é estruturante da nossa existência. O exercício da corrida é o ponto de partida para uma interrogação sobre a “forma da felicidade”, o da escrita sobre a possibilidade de inscrição do indivíduo num mapa atemporal que exceda o território que descreve, o da pesca sobre a beleza da monotonia, o uso das redes sociais serve para o questionamento das visões utópicas ou distópicas que construímos para nós próprios e para os demais, entre tantos outros temas que moldam uma conceção contemporânea do que é a vida da cidade e de como as pessoas podem ou não lidar com isso.

É de referir ainda que, apesar de lidar com sentimentos e emoções, esta é uma escrita de onde o *pathos* está ausente, pouco adjetivada - há como que um distanciamento elegante entre o real vivido e o percebido e é a sobreposição desses planos que, nos textos de Mu Wei, nos dá o “contorno visível” das coisas que importam e que cobrimos “com papel fino em branco” (“Não me importa”), o nosso Norfolk pessoal onde podemos “encontrar coisas perdidas” (numa referência ao romance de Ishiguro, *Nunca me deixes*).

Duas notas finais para destacar a excelente escolha do título *Antes do amanhecer, depois do pôr-do-sol*, que remete com finura para o nexo entre um tempo e um espaço indefinidos, cíclicos, simultaneamente de fim e recomeço, de silêncio meditativo e de conexão dos seres humanos com a sua própria contingência e finitude.

A nota derradeira é para a notável tradução de J.W., por um lado pelo desafio que terá constituído, por outro, por possibilitar o acesso a uma autora que de outra forma nos passaria despercebida e, finalmente, pela qualidade do português escorreito, pelo vocabulário diversificado e pelo equilíbrio a organização frásica ao longo de todo o livro. 📖

\* *Recens o crítica da obra Antes do Amanhecer, depois do pôr-do-sol de Mu Wei*

# 美聯儲降息後維持人民幣穩定至關重要 É vital manter o Yuan estável

丁萌 DING MENG | 中國日報 CHINA DAILY

**在** 世界衛生組織於3月11日宣布新型冠狀病毒全球大流行後，美聯儲採取了自2008年全球金融危機以來最戲劇性的舉動，將基準利率降至接近零。儘管包括加拿大和英國在內的多個國家的央行都跟隨美聯儲降息，但由於日本和歐盟等經濟體已經是負利率狀態，沒有降息空間，因此，其央行決定擴大信貸支持或資產購買。這表明，為了應對冠狀病毒爆發對經濟和全球金融市場的影響，大多國家的央行遲早會採取寬鬆的貨幣政策。考慮到即使過了將近兩個月，新型冠狀病毒在中國境外的傳播仍未得到有效遏制，其對世界經濟的負面影響可能是巨大的。另外，如果全球金融市場急劇下跌，包括美聯儲在內的主要央行預計將推出新一輪寬鬆貨幣政策，以穩定市場預期，遏制經濟下滑。

然而，儘管世界各國進一步放鬆貨幣政策以克服疫情的影響，但人民幣仍有望保持穩定，甚至對美元的匯率會小幅上漲。

首先，由於中國在很大程度上控制了國內的疫情爆發，而許多國家仍在採取嚴厲措施與病毒作鬥爭，中國處於相對有利的位置，可以很快恢復正常生產。

其次，儘管中國的央行—中國人民銀行也降低了利率以增加流動性，但與歐盟和美國的央行相比，其寬鬆的貨幣政策相對溫和。中美兩國的國債的利差反映了兩國寬鬆貨幣政策的差異。例如，中國政府債券的10年期收益率達到2.6%，而美國僅為0.8%。

第三，國際金融資本目前傾向於流入中國。即使在中國冠狀病毒爆發的高峰期，外國金融機構也增加了對中國債券市場的投資。例如，到2月底，外資機構持有的中國債券總值達2.28萬億元人民幣（約3,211.6億美元），比2019年末增加了902億元人民幣。外資流入中國市場的趨勢可能會繼續，因為疫情在中國很大程

度上已得到控制，企業將逐漸恢復生產。

這些因素有利於人民幣保持穩定，甚至對美元小幅升值。

但是，中國經常帳戶順差的減少以及今年可能出現的經常帳戶赤字可能會對人民幣匯率產生負面影響。國家統計局三月發佈的資料顯示，今年頭兩個月，中國進出口總值約為5,920億美元，同比下降11%。出口下降17.2%至約2,920億美元，而進口下降4%至約3,000億美元。按實值計算，今年頭兩個月的貿易逆差為

70.9億美元，而去年同期貿易順差為415億美元。

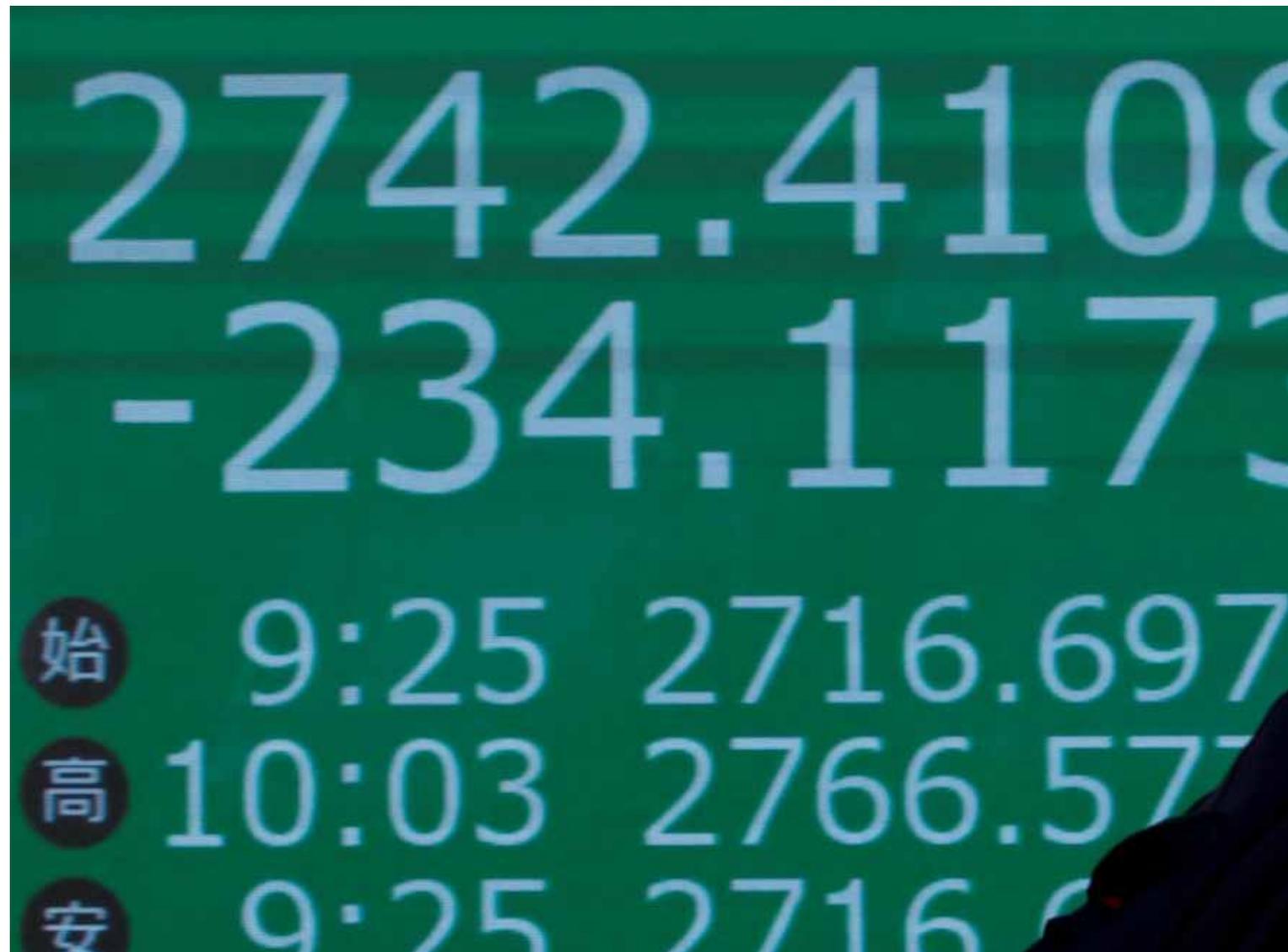
由於新型冠狀病毒大流行，歐盟和美國從中國的進口量可能會進一步下降。作為「世界工廠」，如果全球產業鏈遭受重大破壞，中國面臨的問題可能比其他任何經濟體都多。而根據最近簽署的「第一階段」中美貿易協定，中國必須擴大對美國大宗商品的購買，這將使中國難以像過去那樣保持較高的經常項目順差。

由於高額經常項目順差是人民幣對美元匯率穩定的主要原因，因此，經常

項目逆差對人民幣匯率的影響不容忽視。

由於疫情的大流行，世界各地的金融市場都面臨蕭條情況，但是人民幣一直相對穩定。為了確保人民幣匯率穩定，當局應採取措施，在全球金融市場瞬息萬變的情況下，將人民幣兌美元匯率大幅波動的可能性降至最低，尤其是在離岸交易中。

\*作者是中國銀行澳門分行的高級策略師。以上觀點不一定代表《中國日報》的立場



A Organização Mundial de Saúde declarou o novo surto de coronavírus como pandemia, no passado dia 11 de março; a Reserva Federal americana, na decisão mais drástica desde a crise financeira de 2008, decidiu cortar a taxa de juro de referência: quase zero. Embora os bancos centrais de vários países, incluindo o Canadá e o Reino Unido, tenham seguido a mesma estratégia, cortando também nas taxas de juro, os bancos centrais em economias sem espaço para cortes - por possuírem já taxas de juro negativas - como o Japão e a União Europeia, decidiram expandir o apoio ao crédito ou à aquisição de ativos.

Isto sugere que, para lidar com o impacto do coronavírus nas economias e no mercado financeiro global, grandes bancos centrais poderão adotar políticas monetárias mais livres.

Tendo em conta que a propagação do coronavírus ainda não foi efetivamente controlada fora da China, mesmo após dois meses, o impacto negativo na economia mundial poderá ser gigantesco. Se o mercado global financeiro descer repentinamente, grandes bancos centrais,

incluindo a Reserva Federal, poderão lançar uma nova série de medidas monetárias, de forma a estabilizar as expectativas do mercado e a conter o declínio económico.

**Contudo, e apesar da crescente possibilidade de implementação de medidas monetárias menos rígidas, por todo o mundo, para superar o impacto do surto, espera-se que o yuan continue estável - ou até suba ligeiramente - em comparação com o dólar.**

Primeiro, tendo a China contido em grande parte o surto, a nível nacional - enquanto vários países continuam a lutar contra o vírus com medidas de contingência - o país parece poder retomar a atividade de produção regular em breve. Em segundo lugar, embora o Banco Popular da China - banco central - tenha cortado a taxa de juro para aumentar a liquidez, as políticas monetárias são moderadas em comparação com as dos bancos centrais da União Europeia e dos Estados Unidos. A taxa de juro chinesa e a dívida nacional norte-americana refletem a diferença entre as políticas monetárias de ambos os

países. Por exemplo, a taxa de retorno a 10 anos sobre títulos públicos chineses é de 2,6 por cento, enquanto nos EUA é de apenas 0,8 por cento.

Porém, a redução do atual excedente chinês, e um possível défice este ano, podem ter um impacto negativo na taxa de câmbio do yuan. Dados fornecidos pelo Centro Nacional de Estatísticas, em março, mostram que o total de importações e exportações da China, nos primeiros dois meses do ano, foi cerca de 592 mil milhões de dólares americanos, uma descida de 11 por cento em relação ao ano anterior. Enquanto as exportações diminuíram 17,2 por cento, para cerca de 292 mil milhões, as importações desceram 4 por cento, para 300 mil milhões. Em termos reais, o défice comercial foi de 7,09 mil milhões, nos dois primeiros meses do ano, em comparação com o excedente comercial de 41,5 mil milhões, durante o mesmo período o ano passado.

Devido à pandemia do novo coronavírus, as importações da União Europeia e dos Estados Unidos, com origem na China, poderão descer ainda mais. Como “fábrica do mundo”, a China poderá enfrentar

mais problemas do que as restantes economias, se a cadeia industrial global sofrer um grande impacto. O facto de a China ter de expandir a compra de produtos americanos, de acordo com a recém-assinada “primeira fase” do acordo comercial sino-americano, torna difícil o país manter um excedente da balança tão alto como no passado. Sendo este excedente uma das principais razões por trás da estabilidade do yuan, contra o dólar americano, o impacto de um défice na taxa de câmbio do yuan não poderá ser ignorado.

Mercados financeiros por todo o mundo estão a experienciar uma recessão, fruto desta pandemia; porém, o yuan tem-se mantido relativamente estável. Para garantir que a moeda chinesa continua assim, as autoridades estão a tomar medidas para minimizar o risco de oscilação descontrolada face ao dólar, especialmente no comércio offshore, num mercado global financeiro em constante mudança. 📌

*\* Analista na sucursal de Macau do Banco da China. As opiniões expressas neste artigo não representam necessariamente as do China Daily*



# 安哥拉私有化的絕佳機會

## Oportunidade das privatizações em Angola

CEDESA\* | 金錢世界 DINHEIRO VIVO

**安**哥拉目前正在進行前所未有的私有化計劃，值得國際商業社會給予更多關注。

安哥拉現時推行的私有化計劃(Pro-Priv)，由2019年起至2022年，為期4年，將私有化195個公共實體。在私有化企業列表中，我們看到一些在安哥拉具有最重要的地位的企業，例如山南戈石油(Sonangol)、安哥拉國家鑽石企業(Endiama)、聯合電信(Unitel)、安哥拉航空(TAAG)、安哥拉經濟銀行(BESA—前身為哥拉聖靈銀行)、安哥拉國家保險企業(ENSA)、CUCA啤酒企業，以及其他不常聽到的小企業，例如六一幼兒園(Centro Infantil 1 de Junho)、蓬哥安東哥農場(Fazenda Pungo-Andongo)或INDUPLAS(塑膠袋生產企業)。我將在此闡釋一下，為甚麼我認為這一個龐大的私有化計劃對外國投資者或許會有極大的吸引力：

一、國際金融企業／世界銀行的質量保證。私有化計劃是在國際金融企業(IFC)的框架內進行的。國際金融企業保證該項目作為國際平台，世界銀行保證在依循法規程序下加蓋印章，此外，這還有很多經驗豐富的合作夥伴，了解全球的商業規則。

二、保護現時的體制建設和財產。本屆政府宣布將致力與機構合併、程序透明化和充分保護財產權。在這種情況下，重要的是要強調批准新的《私人投資法》，該法明確為投資者的權利提供法律保障。同樣的準則亦大大降低了本地合作夥伴在外國投資的要求，這是過去因外資問題而誘發的誠信濫用和欺詐行為的根源。而且，投資不再需要授權，而只需註冊即可。

三、開放經濟改革。由安哥拉總統洛倫索領導的管理層正在制定一系列的經濟計劃，以實現經濟自由化。

四、企業具吸引力。私有化的企業包括山南戈石油(Sonangol)、安哥拉國家鑽石企業(Endiama)、聯合電信(Unitel)，這些都是在國際層面具有吸引力的企業。這些企業就是所謂的安哥拉藍籌股，將為投資者提供巨大的增長潛力。

五、中小型企業具有吸引力的利基市場。

該計劃的有趣之處在於要私有化的企業範圍非常廣泛且各不相同。在這種情況下，有好幾間中小型的企業可能成為希望在安哥拉或南部非洲開拓利基市場的小投資者的目標。

六、企業問題不是結構性的。要私有化的企業一般會遭受兩種類型的問題：管理不力和資本不足，但安哥拉的企業沒有這個問題。任何為企業提供專業管理和新資金的新投資者都將能成功地利用其潛力。

七、高投資回報率。鑑於安哥拉市場的需求

### 中小型的企業也有許多選擇，可以作為準備躍身為中型規模企業的跳板

求仍在不斷出現，以及與南部非洲發展共同體(SADC)整合帶來的可能性，獲得高利潤率的前景很高。可預視的問題分為三類：官僚管理和對企業實際情況的評估。對於大型企業和銀行，目標也缺乏明確性。加快私有化進程至關重要。為此，最好的解決方案是成立所謂的「私有化沙皇」。

#### 投資者建議：

- 對於大型投資者而言，將要進行私有化的安哥拉藍籌股具有巨大的增長潛力，並且可以合理化成本和組織，因此可以提供高投資回報率；

- 中小型的企業也有許多選擇，可以作為準備躍身為中型規模企業的跳板。

#### 對安哥拉的建議：

- 為了避免拖延和行政和決策上的混亂，應設立「私有化沙皇」，由國家總統直接指揮，並具有授權的法律權力，使其能進行私有化；

- 必須建立機制來彌補企業內部審計的不足；應當澄清投資者的資本返還機制；

- 需要澄清在主要參考企業（藍籌股）中進行私有化的日期、百分比和特定條件。📌

\*本文由CEDESA團隊撰寫，該團隊由為菲律賓·德爾菲姆·桑托斯教授指導的智庫團



大型企業如山南戈石油、安哥拉國家鑽石企業或聯合電信，將進行私有化  
Grandes empresas, como a Sonangol, a Endiama ou a Unitel, podem passar para o setor privado

**O programa de privatizações correntemente em curso em Angola tem um alcance nunca delineado no país e merece atenção redobrada da comunidade de negócios internacional.**

Nos termos do Programa de Privatizações (ProPriv serão) privatizadas 195 entidades públicas durante 4 anos de programa (2019-2022). Na lista de empresas a privatizar temos as mais importantes do país como

a Sonangol (petróleos), a Endiama (diamantes), Unitel (telecomunicações), TAAG (aviação), Banco Económico (ex-Besa, banco), ENSA (companhia de seguros), CUCA (cervejas), e também outro género de entidades mais modestas como o Centro Infantil 1 de Junho, a Fazenda Pungo-Andongo ou a INDUPLAS (indústria de sacos plásticos).

Este vasto programa de privatizações pode ser extremamente atractivo para o investidor estrangeiro devido a vários

motivos que aqui se explicam.

1 Garantia de Qualidade IFC/Banco Mundial. O programa de privatização está a ser feito com o enquadramento da IFC-International Finance Corporation. A IFC garante a projecção global do projecto e o selo de garantia do Banco Mundial nos procedimentos seguidos, além de ser um parceiro experiente e conhecedor das regras globais.

2 Reforço institucional e da protecção da propriedade em curso. O presente

e médias empresas que podem ser base para pequenos investidores que queiram explorar nichos de mercado em Angola ou África Austral.

6 Os problemas das empresas não são estruturais. As empresas a privatizar sofrem, essencialmente, dois tipos de problemas: gestão incompetente e falta de capital. Qualquer novo investidor que aporte uma gestão profissional e dinheiro fresco para a empresa, poderá explorar as suas potencialidades com sucesso.

7 Alta taxa de retorno do investimento. Atendendo às necessidades ainda emergentes do mercado angolano e às possibilidades que a integração na SADC (Comunidade de Desenvolvimento da África Austral) vem trazer, as perspectivas de obtenção de altas taxas de lucro são elevadas. Os problemas que se vislumbram são de três tipos: burocrático-administrativos e avaliação da situação real das empresas. Falta também clareza de propósitos em relação às grandes empresas e bancos. É fundamental conferir às privatizações uma dinâmica acelerada. Para tal a melhor solução é nomear aquilo que se pode chamar um “Czar das Privatizações”.

#### RECOMENDAÇÕES

##### AOS INVESTIDORES:

– Para grandes investidores, as Blue Chips angolanas que vão ser submetidas à privatização têm vastas potencialidades de crescimento e racionalização de custos e organização, pelo que podem aportar taxas de retorno de investimento bastante elevadas;

– Para pequenos e médios empresários existe uma panóplia de empresas que podem servir de plataforma de lançamento de negócios de porte moderado;

##### RECOMENDAÇÕES

##### AO ESTADO ANGOLANO:

– Para obviar a atrasos e alguma confusão administrativa e de decisão, deve ser instituído um “Czar das Privatizações” dirigido directamente pelo Presidente da República e com poderes legais delegados que lhe permita executar as privatizações;

– Devem existir mecanismos de compensação da falta de auditoria interna das companhias; – Devem ser clarificados os mecanismos de repatriamento de capital para investidores;

– É necessária a clarificação com datas, percentagens e condições específicas das privatizações a ocorrer nas grandes companhias de referência (Blue Chips). 

*\*Artigo elaborado por um coletivo do CEDESA, think tank coordenado pelo Prof. Filipe Delfim Santos*

**Para pequenos e médios empresários existe uma panóplia de empresas que podem servir de plataforma de lançamento de negócios de porte moderado**

governo anuncia que está empenhado na solidificação das instituições, na transparência de processos e na protecção adequada dos direitos de propriedade. Neste âmbito é importante realçar a aprovação da nova Lei de Investimento Privado que expressamente confere garantias legais a investidores referentes aos seus direitos. A mesma norma deixa cair a exigência de parceiro local para qualquer investimento estrangeiro, que como se sabe era a fonte dos maiores abusos e fraudes em relação ao investidor não-nacional. E também o investimento deixou de ser precedido de autorização, bastando o mero registo.

3 Reforma económica de sentido liberalizante. O executivo liderado por João Lourenço, está a desenvolver um programa económico de liberalização da economia.

4 Empresas apeteceíveis. Para privatizar estão empresas com grande atracção mundial como a Sonangol, a Endiama ou a Unitel. São o que se pode chamar as Blue Chips de Angola que oferecerão um potencial de crescimento muito grande ao investidor.

5 Pequenas e médias empresas com nichos de mercado atraentes. O interessante do programa é que o universo de empresas a privatizar é vasto e diverso. Nesse âmbito surgem várias pequenas



# 我們為什麼沒有準備好

## Porque não estamos preparados



米基·波雅爾·馬杜羅 MIGUEL POIARES MADURO | 新聞日報 JORNAL DE NOTÍCIAS

四年前，比爾·蓋茨警告，人類面臨的最大威脅不是一場新的世界大戰，而是大面積流行的疫病。當去年年底新冠肺炎在亞洲爆發時，比爾·蓋茨表示這很可能是能引發這種災難性疫病的病毒。在新冠肺炎剛傳至歐洲時，許多人仍在低估風險。而在歐洲悲劇上演時，美國領導人的說辭卻表現出這場悲劇不會燒到他們身上一般。如今的情況很明顯，幾乎沒有人預料到後面的狀況，而在病毒於歐洲大陸蔓延的幾天後，我們仍沒有做好充分準備。我們沒有預設如何防止病毒蔓延，也沒有預估疫情導致的後果。我們沒有預估設備需求，沒有預見到專業醫務人員的需求。我們也沒有設想過要如何進行社會和經濟管理以度過隔離期。而如果我们開始預測經濟危機的影響，我們也無法預見到這一切可能對今後的工作安排和消費習慣產生的影響。我們是根據已經發生的事情來做出反應（以及做好準備），而不是根據將要發生的事情。就像經歷其他危機時一樣，我們總是亡羊補牢。

這證實了此前所作出的警告。

政客和普通人一樣受困於非理性的偏見，並影響到公共決策。缺陷之一是所謂的樂觀偏見，會使我們低估負面事件影響到我們的可能性。一個經典的案例是，我們都認為別人比我們更有可能發生車禍。有許多因素可以解釋這一點，一個是我們認為自己可以更好地控制風險的決定性因素（比如，成為更優秀的司機）。另一個是我們與目標之間的距離，我們會由此預估自身的風險（我們對病毒的風險評估是如何隨著確診病例與我們的距離而發生變化就能明白這一點）。顯然，這種樂觀偏見導致歐洲低估新冠肺炎帶來的風險，讓歐洲把注意力放在其他優先事項和關注點。確實，此前及現如今也無法準確地預測病毒可能造成的所有後果，但我們本可以預見到風險，並為之做好更充分的準備。當我們度過這場危機時，我們必須討論如何讓我們的機構做好準備以預測風險，而不僅僅是為其造成的悲劇善後。



考慮到疫情大流行的暴力，歐洲正在逐步關閉貿易、工業和服務業……  
A Europa vai aos poucos fechando a porta do comércio, indústria e serviços... tarde face à violência da pandemia

Há quatro anos, Bill Gates alertou que a maior ameaça à humanidade não era uma nova guerra mundial, mas sim um vírus pandémico. Quando a epidemia da Covid-19 apareceu na Ásia, no final do ano passado, Bill Gates disse que este poderia bem ser o vírus capaz de conduzir a essa pandemia catastrófica. Já o vírus tinha chegado à Europa e muitos continuavam a desvalorizar por cá o risco que comportava. E já a tragédia europeia era clara e os líderes do continente americano falavam como se não os fosse atingir. É

hoje claro que poucos esperavam o que aconteceu e que, a poucos dias de o vírus se propagar na Europa, ainda pouco tinha sido feito para nos prepararmos. Não antecipámos como parar a propagação e as consequências que teria. Não antecipámos as necessidades de equipamento. Não antecipámos as necessidades de pessoal médico especializado. Também não antecipámos como organizar a sociedade e a economia para viver em quarentena. E se começamos a antecipar os efeitos da crise económica, ainda não antecipamos os efeitos que tudo

isto pode vir a ter na organização do trabalho e dos hábitos de consumo no futuro. Reagimos (e preparamo-nos) de acordo com o que acontece e não de acordo com o que vai acontecer. Estamos, como noutras crises, a reparar o avião em pleno voo. Isto confirma aquilo para que a ciência do comportamento tem alertado.

**Os políticos sofrem dos mesmos enviesamentos irracionais que as pessoas comuns, com consequências para as decisões públicas.** Uma dessas falhas é o que se chama

de enviesamento otimista e que nos leva a subestimar a probabilidade de um acontecimento negativo nos atingir. Um exemplo clássico é o facto de todos nós acharmos que é muito mais provável os outros terem um acidente de carro do que nós. Há vários fatores que explicam isso. Um é o facto de acharmos que conseguimos controlar determinantes desse risco melhor do que os outros (sermos melhores condutores, por ex.). Outra é a distância que temos face ao objeto através do qual estimamos esse risco (basta perceber como a nossa avaliação

do risco do vírus foi mudando à medida que se aproximou da nossa comunidade). É claro que este enviesamento otimista conduziu a uma desvalorização do risco que este vírus comportava para a Europa e a investir noutras prioridades e preocupações. Era e é impossível prever com certeza todas as consequências do vírus, mas teria sido possível antecipar o risco e estarmos melhor preparados para ele. Quando ultrapassarmos esta crise, temos de discutir como preparar as nossas instituições para antecipar os riscos em vez de apenas gerir as tragédias que causam.

ADRIANO MACHADO/REUTERS



—1—

巴西總統博爾索納羅在記者會上戴錯口罩

Bolsonaro usa erradamente a máscara, em conferência de imprensa no Brasil

—2—

本週重點新聞之一，奧運會延遲至2021年舉行

Uma das notícias da semana foi o adiamento dos Jogos Olímpicos para 2021

—3—

美國國民警衛隊動員應對疫情大流行

Guarda Nacional Norte-Americana mobilizada para o combate à pandemia

KIMIMASA MAYAMA/EPA



ERIKA STORY/MONTROSE COUNTY



**澳門平台**  
**Plataforma**

www.plataformamedia.com

業權人 propriedade: 平台多媒體項目有限公司 Plataforma Projectos Multimédia, Limitada • 社長 diretor-geral: 古步毅 Paulo Rego • 總編輯 editor executivo: 安國標 António Bilrero • 高級編輯 editor senior: 陳思賢 David Chan • 中文編輯 editor (chinês): 周俊元 Johnson Chao • 葡文編輯 editor (português): Gonçalo Lobo Pinheiro • 美術總監 diretor criativo: José Manuel Cardoso • 平面設計 design gráfico: 郭虹 Kay Kuok • 記者: jornalistas: 王美美 Mei Mei Wong, 馬菲莉 Filipa Rodrigues, 古澤霖 Guilherme Rego • 合作伙伴 colaboradores: 宋文娣 Wendi Song, 羅嘉華 Carol Law • 賈永聰 Vítor Quintã • Marco Carvalho • 馬天龍 José Carlos Matias • 製作總監 diretor vídeo: 布浩嘉 Rui Borges • 翻譯及修訂 tradução e revisão: Hugo Deus Monteiro, 陳嘉俊 Dinis Chan, 秦慧婧 Doris Qin, 劉夢瑩 Isabela Liu • 合作夥伴 parcerias: 中國日報 (中國) China Daily (China), 澳廣視 TDM, 葡文澳門電台 Rádio Macau 新聞報 (葡萄牙) Jornal de Notícias, 每日新聞 Diário de Notícias, TSF, 金錢世界 Dinheiro Vivo, O Jogo (Portugal), 聖保羅報 Folha de São Paulo, TV Bandeirantes, Grupo Isto É (Brasil), 安哥拉日報 Jornal de Angola, 國家報 (安哥拉) O País (Angola) • 通訊社 agências: 新華社 Xinhua, 葡新社 Lusa, 巴新社 Agência Brasil • 董事總經理 Administradora: 金凱心 Alexandra Lemos • distribuição: Feliciano Santiago • 廣告 publicidade: 魯樂然 Nuno Ferraria, 艾華道 Pedro Evaristo

商業電郵 e-mail comercial: sales@plataformamacau.com | nuno.ferraria@plataformamacau.com • 印刷 impressão: 華輝印刷 (澳門) Tipografia Welfare, Macau • 發行量 Tiragem 1.500 exemplares

澳門大堂圍22號得福大廈地下 | Pátio da Sé, N. 22-R/C, Macau; T. (853) 2882 2020 / 2021 | F. (853) 2882 2028 | M. (853) 6395 3377; Email: info@plataformamacau.com, www.plataformamacau.com

## 葡國取消慶典 10 de Junho cancelado

因應疫情的關係，葡萄牙總統決定取消6月10日的國慶典禮活動。總統馬塞洛考慮到公共衛生危機，最終決定取消葡萄牙日、賈梅士日暨葡僑日的慶典活動。

O Presidente da República Portuguesa, Marcelo Rebelo de Sousa, cancelou as comemorações do 10 de junho, devido ao Covid-19. Decisão explicada por falta de condições de saúde pública para garantir as comemorações do Dia de Portugal, de Camões e das Comunidades Portuguesas.

## 好利安生產酒精搓手液 Hovione produz gel

葡萄牙製藥公司好利安藥廠 (Hovione) 宣布設生產線，在Loures生產酒精搓手液，已成功生產約30噸產品。好利安藥廠在澳門亦設有一間藥廠，公司總經理蓋伊·維拉克斯 (Guy Villax) 表示，目標是每週生產和交付40噸消毒液。

A farmacêutica portuguesa tem uma linha de produção de material clínico destinada a entidades públicas portuguesas. A Hovione está a produzir 30 toneladas de gel desinfetante em Loures. Guy Villax, diretor-geral da empresa, que também tem uma fábrica em Macau, explica que o objetivo é produzir e entregar 40 toneladas daquele produto por semana.

## 中國的嚴厲措施 China drástica

世界頂尖大學的研究表明，中國採取的嚴厲措施減少新冠肺炎的傳播。英國牛津大學、美國哈佛大學、法國巴斯德研究院等機構，星期三在《科學》雜誌上發布論文。

Estudos realizados pelas principais universidades do mundo mostram que as medidas drásticas adotadas pela China reduziram a disseminação do Covid-19. Essa é a principal conclusão de um documento divulgado nesta quarta-feira, na revista "Science", assinado por cientistas de universidades como Oxford, no Reino Unido, Harvard, nos EUA, ou o Instituto Pasteur, em França.



## 白高敦籲各國領袖 Brown pede governo global

**前** 英國首相白高敦建議，成立由各地領導人與衛生專家所組成的團隊，對抗影響全球的新冠肺炎。

英國《衛報》報導，白高敦建議世界各國領導人建立一個臨時政府，領導世界應對新冠肺炎大流行所引起的衛生及經濟危機。這位前工黨黨魁曾在2008年，應對國際上的銀行倒閉潮而制定措施。他認為，有必要建立一隊由最重要的世界領導人、衛生專家和其他人士所組成的跨國家工作隊伍。

昨天，由沙特阿拉伯主持的二十國集團 (G20) 發達國家和發展中國家舉行虛擬會議，但

白高敦認為，應包括聯合國安理會。他說：「我們面臨著一個國家無法解決的問題，必須採取協調一致的全球對策。」他亦表示，目前的危機與他當年所應對的危機有很大不同。

「以往是有經濟原因的問題，可以用經濟提出解決方案。現在，這是緊急衛生問題，需採取共同行動加以解決。」在金融危機期間，白高敦說服其他世界領導人，向銀行提供援助，在倫敦舉行G20國集團峰會，會議通過11億美元的援助計劃。

綜合報導

**O** antigo primeiro-ministro britânico sugere a criação de uma força-tarefa de líderes e especialistas em saúde para combater a Covid-19 a nível mundial.

Gordon Brown pediu aos líderes mundiais que criem uma forma temporária de governo global para enfrentar as crises médicas e económicas causadas pela pandemia de Covid-19, adiantou o jornal britânico The Guardian. O ex-primeiro ministro trabalhista, que esteve no centro dos esforços internacionais para combater o impacto do quase colapso dos bancos em 2008, defende a necessidade da criação de uma força-tarefa supranacional que envolva os mais importantes líderes mundiais, especialistas em saúde e outros líderes internacionais de relevo.

Uma reunião virtual do grupo dos G20 de países desenvolvidos e em desenvolvimento, presidida pela Arábia Saudita, realizou-se

ontem, mas Brown afirmou que seria preferível incluir também o Conselho de Segurança da ONU. "Estamos perante um problema que não pode ser tratado apenas por um país", disse, acrescentando: "Tem de haver uma resposta global coordenada."

Referiu ainda que a crise atual é muito diferente daquela em que esteve envolvido. "Esse era um problema económico que tinha causas económicas e solução económica. Esta é, acima de tudo, uma emergência médica e é preciso que haja uma ação conjunta para lidar com isso." Recorde-se que, durante a crise financeira, Brown persuadiu os outros líderes mundiais a socorrer os bancos e, em seguida, organizou uma reunião do G20 em Londres, de onde saiu um pacote de resgate de 1,1 mil milhões de dólares norte-americanos.

Redação